

列王紀上第八章譯文對照

和合本王上 8:1 那時，所羅門將以色列的長老和各支派的首領，并以色列的族長，招聚到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃，從大衛城就是錫安運上來。

拼音版王上 8:1 Nàshí, Suǒ luómén jiāng Yǐ sèliè de zhǎnglǎo hé gè zhīpài de shǒulǎng, bìng Yǐ sèliè de zǔzhǎng, zhāo jù dào Yē lùsǎlěng, yào bǎ Yē héhuá de yuē guì cóng Dà wèi chéng jiù shì Xī ān yùn shàng lái.

呂振中王上 8:1 那時所羅門將以色列長老、各支派首領，以色列人父系家屬的族長、都招集到耶路撒冷所羅門那裏，要把永恒主的約櫃從大衛城、就是錫安、接上來。

新譯本王上 8:1 那時，所羅門把以色列的長老、各支派的首領和以色列的族長，都召集到耶路撒冷自己面前，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安運上來。

現代譯王上 8:1 爲了要從錫安大衛城把上主的約櫃請進聖殿，所羅門王召集以色列各支族各宗族的領袖們到耶路撒冷。

當代譯王上 8:1 所羅門召集了以色列的長老、各族的領袖和族長到耶路撒冷，因爲他準備把主的約櫃從大衛城錫安運來。

思高本王上 8:1 那時，撒羅滿召集以色列衆長老，各支派的首領和以色列子民各家族族長，都到耶路撒冷，爲將上主的約櫃從達味城，即熙雍運上來。

文理本王上 8:1 所羅門集以色列長老、諸支派之長、室家之顯者、至耶路撒冷、所羅門王所、欲自大衛城、即錫安、昇耶和華約櫃、

修訂本王上 8:1 那時，所羅門召集以色列的長老、各支派的領袖和以色列人的族長到耶路撒冷，所羅門王那裏，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安，接上來。

KJV 英王上 8:1 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

NIV 英王上 8:1 Then King Solomon summoned into his presence at Jerusalem the elders of Israel, all the heads of the tribes and the chiefs of the Israelite families, to bring up the ark of the LORD'S covenant from Zion, the City of David.

和合本王上 8:2 以他念月，就是七月，在節前，以色列人都聚集到所羅門王那裏。

拼音版王上 8:2 Yǐ tā niàn yuè, jiù shì qī yuè, zài jié qián, Yǐ sèliè rén dōu jùjí dào Suǒ luó

mén wáng nàli.

呂振中王上 8:2 于是以色列衆人、在以他念月、節期中、就是七月、都聚集到所羅門王那裏。

新譯本王上 8:2 于是，在以他念月，就是七月，在守節期的時候，以色列衆人都聚集到所羅門王那裏。

現代譯王上 8:2 他們就在以他念月，就是第七月，住棚節的時候聚集到所羅門王那裏。

當代譯王上 8:2 七月，這些以色列人都聚集在王面前，參與慶典。

思高本王上 8:2 以色列全體民衆于是在「厄塔寧」月，即第七月的慶節期中，聚集在撒羅滿王那裏。

文理本王上 8:2 以他念月、即七月節期、以色列衆集于所羅門王所、

修訂本王上 8:2 以他念月，就是七月，在節期時，所有的以色列人都聚集到所羅門王那裏。

KJV 英王上 8:2And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

NIV 英王上 8:2All the men of Israel came together to King Solomon at the time of the festival in the month of Ethanim, the seventh month.

和合本王上 8:3 以色列長老來到，祭司便抬起約櫃，

拼音版王上 8:3 Yǐ sèliè zhǎnglǎo lái dào, jìsī biàn tái qǐ yuē guì,

呂振中王上 8:3 以色列衆長老來到了，祭司們便將約櫃抬起來。

新譯本王上 8:3 以色列的衆長老都來到了，祭司們就把約櫃抬起來。

現代譯王上 8:3 當所有的以色列領袖到齊的時候，

當代譯王上 8:3 以色列的長老都齊集了以後，祭司和利未人便將約櫃、會幕和裏面的器具，一起運到耶路撒冷。

思高本王上 8:3 以色列所有的長老來到後，司祭們便抬起約櫃，

文理本王上 8:3 以色列長老既至、祭司乃昇匱、

修訂本王上 8:3 以色列衆長老一來到，祭司就抬起約櫃。

KJV 英王上 8:3And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

NIV 英王上 8:3When all the elders of Israel had arrived, the priests took up the ark,

和合本王上 8:4 祭司和利未人將耶和華的約櫃運上來，又將會幕和會幕的一切聖器具都帶上來。

拼音版王上 8:4 Jìsī hé Lìwèi rén jiāng Yē héhuá de yuē guì yùn shàng lái, yòu jiāng huì mù hé huì mù de yī qiè shèng qìjù dōu dài shàng lái.

呂振中王上 8:4 他們將永恒主的櫃和會棚以及帳棚中的一切聖的器具都運上來，是祭司們和利未人們把這一切運上來的。

新譯本王上 8:4 祭司和利未人把耶和華的約櫃、會幕和會幕裏的一切聖器具都運上來。

現代譯王上 8:4 祭司們把約櫃抬到聖殿。利未人和祭司也把安放約櫃的聖幕和一切用具搬進聖殿。

當代譯王上 8:4 以色列的長老都齊集了以後，祭司和利未人便將約櫃、會幕和裏面的器具，一起運到耶路撒冷。

思高本王上 8:4 司祭和肋未人分別將上主的約櫃、會幕和帳幕中所有的聖器運了上來。

文理本王上 8:4 祭司利未人、昇耶和華匱、與會幕、及幕中聖器、

修訂本王上 8:4 祭司和利未人將耶和華的約櫃請上來，又把會幕和會幕一切的聖器皿都帶上來。

KJV 英王上 8:4And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

NIV 英王上 8:4and they brought up the ark of the LORD and the Tent of Meeting and all the sacred furnishings in it. The priests and Levites carried them up,

和合本王上 8:5 所羅門王和聚集到他那裏的以色列全會衆，一同在約櫃前獻牛羊爲祭，多得不可勝數。

拼音版王上 8:5 Su ō luómén wáng hé jùjí dào T ā nàlì de Y ĭ sèliè quánhuì zhōng, y ī tóng zài yu ē guī qián xiàn niú yáng wèi jì, du ō dé bùkě sh ē ng sh ǔ .

呂振中王上 8:5 所羅門王和那些會集到他那裏的以色列全會衆都同他在約櫃前宰獻牛羊爲祭，多到不能計算、不能數點。

新譯本王上 8:5 所羅門王和聚集到他那裏的以色列全體會衆，都一同在約櫃前獻牛羊爲祭，數目多得不可勝數，無法計算。

現代譯王上 8:5 所羅門王和全體以色列人民聚集在約櫃前面，獻上牛羊作牲祭，數目多得無法計算。

當代譯王上 8:5 所羅門王率領以色列全會衆在約櫃前獻祭；獻上的牛羊多得不可勝數。

思高本王上 8:5 撒羅滿王和聚集在他那裏的以色列全會衆，在約櫃前祭殺了牛羊，多得無法計算，不可勝數。

文理本王上 8:5 所羅門王與所集之以色列會衆、鹹在匱前、獻牛羊爲祭、其多不可勝數、

修訂本王上 8:5 所羅門王和聚集到他那裏的以色列全會衆一同在約櫃前獻牛羊爲祭，多得不可勝數，無法計算。

KJV 英王上 8:5And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

NIV 英王上 8:5and King Solomon and the entire assembly of Israel that had gathered about him were before the ark, sacrificing so many sheep and cattle that they could not be recorded or counted.

和合本王上 8:6 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿，就是至聖所，放在兩個基路伯的翅膀底下。

拼音版王上 8:6 Jī sī jī ā ng Yē hé huá de yuē guī tái jìn nèi diàn, jiù shì zhì shèng suǒ, fàng zài liǎ ng gè Jī lù bǎ i de chì bǎ ng dī xià.

呂振中王上 8:6 祭司們將永恒主的約櫃抬到它的所在、就是內殿、至聖所、兩個基路伯的翅膀下面。

新譯本王上 8:6 祭司把耶和華的約櫃抬進內殿為它預備的地方，就是至聖所，放在兩個基路伯的翅膀底下。

現代譯王上 8:6 于是祭司把約櫃請進聖殿，安放在至聖所兩個基路伯的下面。

當代譯王上 8:6 祭司把約櫃抬進至聖所，放在兩個基路伯的翅膀下面。

思高本王上 8:6 司祭們將上主的約櫃抬到殿的內部，即至聖所內，放在革魯賓翅膀下早已預備的地方。

文理本王上 8:6 祭司昇耶和華約匱、入于其所、在內殿、即至聖所、基路伯翻下、

修訂本王上 8:6 祭司將耶和華的約櫃請進內殿，就是至聖所，安置在兩個基路伯的翅膀底下約櫃的地方。

KJV 英王上 8:6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

NIV 英王上 8:6 The priests then brought the ark of the LORD'S covenant to its place in the inner sanctuary of the temple, the Most Holy Place, and put it beneath the wings of the cherubim.

和合本王上 8:7 基路伯張著翅膀，在約櫃之上，遮掩約櫃和抬櫃的杠。

拼音版王上 8:7 Jī lù bǎ i zhā ng zhe chì bǎ ng zài yuē guī zhī shàng, zhē yǎ n yuē guī hé tái guī de gā ng.

呂振中王上 8:7 基路伯張開它們的翅膀在約櫃的所在之上，以致基路伯在上面將櫃和櫃的杠都遮掩著。

新譯本王上 8:7 因為基路伯展開翅膀在約櫃所在地的上面，遮掩約櫃和抬櫃的杠。

現代譯王上 8:7 基路伯伸開的翅膀遮住了約櫃和抬約櫃的杠子。

當代譯王上 8:7 兩個基路伯張著翅膀，遮蓋了約櫃和抬約櫃的杆子。

思高本王上 8:7 革魯賓的翅膀原是伸開的，正遮在約櫃的所在地之上，所以革魯賓在上面正遮著約櫃和抬約櫃的杠。

文理本王上 8:7 基路伯于匱之上、展其雙翻、覆匱及杠、

修訂本王上 8:7 基路伯張開翅膀在約櫃上面的地方，從上面遮住約櫃和抬櫃的杠。

KJV 英王上 8:7 For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

NIV 英王上 8:7 The cherubim spread their wings over the place of the ark and overshadowed the ark and its carrying poles.

和合本王上 8:8 這杠甚長，杠頭在內殿前的聖所可以看見，在殿外却不能看見，直到如今還在那裏。

拼音版王上 8:8 Zhè g ā ng shèn cháng, g ā ng tóu zài nèi diàn qián de shèng suǒ keyǐ kànjian, zài diàn wài què bùnéng kànjian, zhídào rújīn hái zài nàlǐ.

呂振中王上 8:8 那兩枝杠很長；杠頭從聖所、內殿前面、可以看得見，在殿外却看不見；直到今日、兩枝杠還在那裏。

新譯本王上 8:8 這些杠很長，在內殿前的聖所可以看見杠頭，在殿外却看不見；直到今日，這些杠還在那裏。

現代譯王上 8:8 子很長，站在至聖所正前方的人才能看見杠子的兩端，從其他方向就看不到。（這些杠子今天還在那裏。）

當代譯王上 8:8 杆子相當長，以致在至聖所前面的聖所之中也可以看得見杆子的部分。但在外面就看不見了。直到今天，這一切仍在那裏。

思高本王上 8:8 這杠 很長，杠 從內殿前的聖所可以看見，在殿外却看不見；直到今天還在那裏。

文理本王上 8:8 其杠甚長、在內殿前之聖所、可見其末、惟室外不得見之、迄今猶在、

修訂本王上 8:8 這杠很長，從內殿前的聖所可以看見杠頭，從外面却看不見。這杠直到今日還在那裏。

KJV 英王上 8:8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

NIV 英王上 8:8 These poles were so long that their ends could be seen from the Holy Place in front of the inner sanctuary, but not from outside the Holy Place; and they are still there today.

和合本王上 8:9 約櫃裏惟有兩塊石版，就是以色列人出埃及地後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山所放的。除此以外，并無別物。

拼音版王上 8:9 Yu ē guì lǐ wéiyǒu liǎng kuài shí bǎn, jiù shì Yǐ sè liè rén chū Aijí dì hòu, Yē hé huá yǔ tā men lì yuē de shíhòu Móxī zài Hé liè shān suǒ fàng de. chú cǐ yǐ wài, bìng wú bié wù.

呂振中王上 8:9 約櫃裏只有兩塊石版，就是以色列人出埃及地以後、永恒主同他們立約的時候、摩西在何烈山所安放在那裏的：除此以外、并無別物。

新譯本王上 8:9 約櫃裏面只有兩塊石版，這兩塊石版在以色列人出埃及地以後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山放在那裏的。

現代譯王上 8:9 約櫃裏面只放著兩塊石版，沒有其他東西；這兩塊石版是以色列人民從埃及出來、上主跟他們立約時，摩西在西奈山把它們放在約櫃裏的。

當代譯王上 8:9 約櫃裏只放了兩塊石版。這兩塊石版是從前以色列人離開埃及，主跟他們立約，摩西在西奈山放進約櫃去的。

思高本王上 8:9 約櫃內除兩塊石版外，沒有別的東西，是以色列子民出埃及後，上主與他們立約時，梅瑟在曷勒布山放在 面的。

文理本王上 8:9 匱內惟二石版、即以色列人出埃及、耶和華與之立約、摩西在何烈山所置者、此外別無他物、

修訂本王上 8:9 約櫃裏沒有別的，只有兩塊石版，就是以色列人出埃及地，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山放在那裏的。

KJV 英王上 8:9There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

NIV 英王上 8:9There was nothing in the ark except the two stone tablets that Moses had placed in it at Horeb, where the LORD made a covenant with the Israelites after they came out of Egypt.

和合本王上 8:10 祭司從聖所出來的時候，有雲充滿耶和華的殿，

拼音版王上 8:10 Jìsī cóng shèng suǒ chū lái de shíhòu, yǒu yún chōngmǎn Yē héhuá de diàn.

呂振中王上 8:10 當祭司們從聖所出來的時候，有雲充滿著永恒主的殿；

新譯本王上 8:10 祭司從聖所裏出來的時候，有雲彩充滿耶和華的殿，

現代譯王上 8:10 祭司們離開聖殿的時候，忽然有雲彩充滿聖殿，

當代譯王上 8:10 祭司從聖所出來的時候，就有雲彩充滿了主的殿，

思高本王上 8:10 當司祭從聖所出來時，雲彩充滿了上主的殿，

文理本王上 8:10 祭司出聖所時、有雲盈耶和華室、

修訂本王上 8:10 祭司從聖所出來的時候，有雲充滿耶和華的殿，

KJV 英王上 8:10And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

NIV 英王上 8:10When the priests withdrew from the Holy Place, the cloud filled the temple of the LORD.

和合本王上 8:11 甚至祭司不能站立供職，因為耶和華的榮光充滿了殿。

拼音版王上 8:11 Shènzhì jìsī bùnéng zhàn lì gòngzhí, yīn wèi Yē héhuá de róngguāng chōngmǎn le diàn.

呂振中王上 8:11 因著那雲的緣故，祭司們都不能站著供職，因為永恒主的榮光充滿著永恒主的殿。

新譯本王上 8:11 因為雲彩的緣故，祭司不能站立服事，因為耶和華的榮光充滿了聖殿。

現代譯王上 8:11 閃耀著上主的光輝，以至于他們不能回到裏面執行任務。

當代譯王上 8:11 那時候，就是祭司也不能留在那裏供職，因為殿裏充滿了主的榮光。

思高本王上 8:11 以致爲了雲彩，司祭們不能繼續奉職，因為上主的榮耀充滿了上主的殿。

文理本王上 8:11 祭司因雲之故、不能侍立奉事、蓋耶和華之榮光充其室也、○

修訂本王上 8:11 祭司因雲彩的緣故不能站立供職，因為耶和華的榮光充滿了耶和華的殿。

KJV 英王上 8:11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

NIV 英王上 8:11 And the priests could not perform their service because of the cloud, for the glory of the LORD filled his temple.

和合本王上 8:12 那時所羅門說：“耶和華曾說，他必住在幽暗之處。

拼音版王上 8:12 Nàshí Suǒ luómén shuō, Yē héhuá céng shuō, tā bì zhù zài yōu àn zhī chù.

呂振中王上 8:12 那時所羅門說：「永恒主把日頭立在天上，但是永恒主曾經說過他要居于暗霧之中。

新譯本王上 8:12 那時，所羅門說：“耶和華曾說，他要住在密雲中。

現代譯王上 8:12 那時，所羅門禱告：上主啊，你曾安置太陽在天空，你却決定要住在濃密的黑雲裏。

當代譯王上 8:12 所羅門說：“主說他要住在雲的深處，

思高本王上 8:12 當時，撒羅滿便說：「上主曾決定在幽暗之中，

文理本王上 8:12 所羅門曰、耶和華曾雲、必居于幽深之處、

修訂本王上 8:12 那時，所羅門說：“耶和華曾說要住在幽暗之處。

KJV 英王上 8:12 Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

NIV 英王上 8:12 Then Solomon said, "The LORD has said that he would dwell in a dark cloud;

和合本王上 8:13 我已經建造殿宇作你的居所，爲你永遠的住處。”

拼音版王上 8:13 Wǒ yǐ jīng jiàn zào diàn yǔ zuò nǐ de jū suǒ, wèi nǐ yǒng yuǎn de zhù chù.

呂振中王上 8:13 所以我堅決爲你建造了巍峨之殿，一個定所讓你永遠居住。」

新譯本王上 8:13 現在我果然爲你建造了一座巍峨的殿，作你永遠的居所。”

現代譯王上 8:13 我已爲你建造了一座莊嚴的殿宇，作爲你永遠居住的場所。

當代譯王上 8:13 現在，我為你建造了殿宇，作你永遠的居所。”

思高本王上 8:13 如今我已為你建築了一個居所，作為你永久的住處」

文理本王上 8:13 我為爾建室、俾爾永居、

修訂本王上 8:13 我的確為你建了一座雄偉的殿宇，作為你永遠居住的地方。”

KJV 英王上 8:13I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

NIV 英王上 8:13I have indeed built a magnificent temple for you, a place for you to dwell forever."

和合本王上 8:14 王轉臉為以色列會眾祝福，以色列會眾就都站立。

拼音版王上 8:14 Wáng zhuǎn liǎn wèi Yǐ sè liè huì zhòng zhù fú, Yǐ sè liè huì zhòng jiù dōu zhàn lì.

呂振中王上 8:14 于是王轉臉四顧，給以色列全體大眾祝福，以色列全體大眾都站著。

新譯本王上 8:14 于是王把臉轉過來，為全體以色列會眾祝福，全體以色列會眾都站著。

現代譯王上 8:14 以色列全體會眾都站在那裏。所羅門王轉過來，面對著民眾，為他們向神求福。

當代譯王上 8:14 說完了，王就轉身為以色列民眾祝福，他們全體恭敬肅立。

思高本王上 8:14 然後，君王轉過身來，祝福在場站立的以色列全會眾，

文理本王上 8:14 王乃回顧、為以色列會眾祝嘏、會眾鹹立、

修訂本王上 8:14 王轉過臉來為以色列全會眾祝福，以色列全會眾都站立。

KJV 英王上 8:14And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

NIV 英王上 8:14While the whole assembly of Israel was standing there, the king turned around and blessed them.

和合本王上 8:15 所羅門說：“耶和華以色列的神是應當稱頌的！因他親口向我父大衛所應許的，也親手成就了。

拼音版王上 8:15 Suǒ luómén shuō, Yē hé huá Yǐ sè liè de shén shì yī ngd ā ng ch ē ng sòng de. yī n tā qéng kǒu xiàng wǒ fù Dà wèi suǒ yī ng xǔ de, yē qī n shǒu chéng jiù le.

呂振中王上 8:15 所羅門說：「永恒主以色列的神是當受祝頌的，因為他對我父親大衛親口說過，也親手作成；他說：

新譯本王上 8:15 所羅門說：“耶和華以色列的神是應當稱頌的，因為他親口對我父親大衛應許過的，現在他親手成全了。他說：

現代譯王上 8:15 他說：「讚美上主—以色列的神！他信守他向我父親大衛所作的許諾；他曾告訴大

衛說：

當代譯王上 8:15 所羅門說：“主以色列的神是應當稱頌的，因為他向我父王大衛許下的諾言，現在已經實現了！

思高本王上 8:15 說「上主以色列的天主，應受讚美！因為他親自完成了他親口對我父親達味所作的預許。他曾說過：

文理本王上 8:15 王曰、以色列之神耶和華、宜頌美焉、昔以口諭我父大衛者、今以手成之、

修訂本王上 8:15 所羅門說：“耶和華—以色列的神是應當稱頌的！因他親口向我父大衛應許的，也親手成就了；他曾說：

KJV 英王上 8:15And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

NIV 英王上 8:15Then he said: "Praise be to the LORD, the God of Israel, who with his own hand has fulfilled what he promised with his own mouth to my father David. For he said,

和合本王上 8:16 他說：‘自從我領我民以色列出埃及以來，我未曾在以色列各支派中選擇一城，建造殿宇為我名的居所，但揀選大衛治理我民以色列’ ”

拼音版王上 8:16T ā shu ō , zì cóng w ō l ǐ ng w ō m ín Y ǐ s è li è ch ū A ij í y ǐ lá i , w ō w è i céng z à i Y ǐ s è li è g è zh ī p à i zh ō ng xu ā n z é y ī ch éng ji àn z à o di àn y ū w è i w ō m íng de j ū su ō , d àn j i ā n xu ā n D à w è i zh ī l ǐ w ō m ín Y ǐ s è li è .

呂振中王上 8:16 『自從我領我人民以色列出埃及的日子以來、我都未曾從以色列眾族派中選擇一座城來建殿、讓我的名可以長在那裏，我只揀選了大衛來管理我人民以色列。』

新譯本王上 8:16 ‘自從我把我的子民以色列領出埃及的日子以來，我未曾在以色列的各支派中揀選一座城，建造殿宇，作我名的居所；但我揀選了大衛治理我的子民以色列。’

現代譯王上 8:16 『自從我把我的子民帶出埃及以來，我沒有選擇任何以色列的城鎮來建造敬拜我的聖殿；但是我選了你—大衛來統治我的子民。』」

當代譯王上 8:16 主曾經說：‘自從我帶領以色列人出埃及以來，我並沒有在以色列各族中選出一個地方來建造殿宇，作為我名下的居所。我只是揀選了大衛來治理我的以色列民。’ ”

思高本王上 8:16 自從我領我的百姓以色列出離埃及的那天起，我從未在以色列各支派中選擇一城，建造一座作我名下的殿。但是現在，我選擇了耶路撒冷作我名的居所，揀選了達味作我百姓以色列的領袖。

文理本王上 8:16 彼曰、自我導我民以色列出埃及、于以色列支派中、我未嘗簡一邑以建室、為我寄名之所、惟簡大衛、治我民以色列、

修訂本王上 8:16 ‘自從那日我領我百姓以色列出埃及以來，我未曾在以色列各支派中選擇一城，在那裏為我的名建造殿宇，但我揀選大衛治理我的百姓以色列。’

KJV 英王上 8:16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

NIV 英王上 8:16 'Since the day I brought my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city in any tribe of Israel to have a temple built for my Name to be there, but I have chosen David to rule my people Israel.'

和合本王上 8:17 所羅門說：“我父大衛曾立意要為耶和華以色列 神的名建殿。

拼音版王上 8:17 Su ō luómén shu ō , w ō fù Dàwèi céng lì yì , yào wèi Y ē héhuá Y ī sèliè shén de míng jiàn diàn.

呂振中王上 8:17 我父親大衛心裏原有意思要為永恒主耶和華以色列之神的名建殿；

新譯本王上 8:17 我父大衛心裏有意要為耶和華以色列的 神的名建殿。

現代譯王上 8:17 所羅門繼續說：「我父親大衛計劃建造聖殿，作為敬拜上主—以色列神的地方。

當代譯王上 8:17 所羅門又說：“我父王 大衛決意為主以色列的神建殿，

思高本王上 8:17 我父親達味原有意為上主以色列天主的名，建造一座殿宇，

文理本王上 8:17 我父大衛、有意為以色列神耶和華之名建室、

修訂本王上 8:17 我父大衛的心意是要為耶和華—以色列神的名建殿。

KJV 英王上 8:17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

NIV 英王上 8:17 "My father David had it in his heart to build a temple for the Name of the LORD, the God of Israel.

和合本王上 8:18 耶和華却對我父大衛說：‘你立意為我的名建殿，這意思甚好。

拼音版王上 8:18 Y ē héhuá què duì w ō fù Dàwèi shu ō , n ĭ lì yì wèi w ō de míng jiàn diàn , zh è yìsi shén h ǎ o.

呂振中王上 8:18 但永恒主却對我父親親大衛說：『你心裏有意思為我的名建殿，這意思甚好。

新譯本王上 8:18 但耶和華對我父大衛說：‘你心裏有意為我的名建一座殿，你這心意是好的。

現代譯王上 8:18 可是上主對他說：『你想為我建造聖殿是對的；

當代譯王上 8:18 但是主却對他說：‘你決意為我建殿，這番心意是好的，

思高本王上 8:18 但上主却對我父親達味說：你有意為我的名建造一座殿宇，你這番心意固然很好，

文理本王上 8:18 惟耶和華諭之曰、爾欲為我名建室、此意誠善、

修訂本王上 8:18 耶和華却對我父大衛說：'你有心為我的名建殿，這心意是好的；

KJV 英王上 8:18And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

NIV 英王上 8:18But the LORD said to my father David, 'Because it was in your heart to build a temple for my Name, you did well to have this in your heart.'

和合本王上 8:19只是你不可建殿，惟你所生的兒子必為我名建殿。’

拼音版王上 8:19Zhǐ shì nǐ bùkě jiàn diàn, wéi nǐ suǒ shēng de érzi bì wèi wǒ míng jiàn diàn.

呂振中王上 8:19 可不是你要建殿，乃是你兒子、從你自己腰腎中生出的、他才要為我的名建殿。』

新譯本王上 8:19 然而你不要建造這殿，只有你親生的兒子，他必為我的名建造這殿。’

現代譯王上 8:19 但是你不可動工，只有你的兒子—你親生的兒子才可以建造我的聖殿。』

當代譯王上 8:19 可是，你不要動工，殿宇要由你的親生兒子著手興建。’

思高本王上 8:19 但不是你要建造這殿宇，而是你親生的兒子，他要為我的名建造這殿宇。

文理本王上 8:19 然爾不可建室、惟爾所生之子、將為我名建室、

修訂本王上 8:19 但你不可建殿，惟有你親生的兒子才可為我的名建殿。’

KJV 英王上 8:19Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

NIV 英王上 8:19Nevertheless, you are not the one to build the temple, but your son, who is your own flesh and blood--he is the one who will build the temple for my Name.'

和合本王上 8:20現在耶和華成就了他所應許的話，使我接續我父大衛坐以色列的國位，又為耶和華以色列 神的名建造了殿。

拼音版王上 8:20Xiànzài Yē héhuá chéngjiù le tā suǒ yīngxǔ de huà, shǐ wǒ jiēxù wǒ fù Dàwèi zuò Yī sèliè de guó wèi, yòu wèi Yē héhuá Yī sèliè shén de míng jiàn zào le diàn.

呂振中王上 8:20 現在永恒主已經實行了他所說過的話；我已經起來接替我父親大衛、坐以色列的王位、照永恒主所說過的，我已經為永恒主耶和華以色列之神的名建了殿了。

新譯本王上 8:20 現在耶和華已經實現了他說過的話，我已經起來繼承我父大衛，坐在以色列的王位上，正如耶和華所說過的。我也已經為耶和華以色列的 神的名建造了這殿。

現代譯王上 8:20 「現在上主已經實現了他的諾言。我繼承了我父親作以色列的王，并且已經建好了敬拜上主—以色列神的聖殿。

當代譯王上 8:20 主已經實現了他的諾言，讓我繼承我父王的寶座；現在，為他興建的殿也落成了，

思高本王上 8:20 現在，上主實現了他說的話，我已如上主所說的，繼承了我父親達味，坐上了以色列的寶座；我也為上主以色列天主的名，建造了這座殿宇，

文理本**王上 8:20** 今耶和華之言驗矣、蓋我循其所許、起而繼父大衛、居以色列國位、又為以色列神耶和華之名建室、備所以置匱、

修訂本**王上 8:20** 現在耶和華實現了他所應許的話，使我接續我父大衛坐以色列的王位，正如耶和華所說的，我也為耶和華—以色列神的名建造了這殿。

KJV 英王上 8:20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

NIV 英王上 8:20 "The LORD has kept the promise he made: I have succeeded David my father and now I sit on the throne of Israel, just as the LORD promised, and I have built the temple for the Name of the LORD, the God of Israel.

和合本**王上 8:21** 我也在其中為約櫃預備一處。約櫃內有耶和華的約，就是他領我們列祖出埃及地的時候，與他們所立的約。”

拼音版**王上 8:21** W ō ye zài qízh ō ng wèi yu ē guì yùbèi y ī chù. yu ē guì nèi y ō u Y ē hé huá de yu ē, jiù shì tā l ĭ ng w ō men lièz ū ch ū Aijí dì de shíhou, y ū tā men su ō lì de yu ē.

呂振中**王上 8:21** 在殿中（原文：在那裏）我也為約櫃立個地方；在櫃中（原文：在那裏）并且有永恒主的約、就是他領我們列祖出埃及地時候、同他們立的。」

新譯本**王上 8:21** 我又為約櫃預備了一個地方。這約櫃裏有耶和華的約，就是他領我們列祖出埃及地的時候與他們所立的。”

現代譯**王上 8:21** 我也在聖殿裏預備了安放約櫃的地方。約櫃裏面放著立約的石版；這約就是上主領我們的祖先出埃及時跟他們訂立的。」

當代譯**王上 8:21** 我又把約櫃安放在聖殿裏面，約櫃裏有主的約，這約是他領我們的祖先出埃及的時候，跟他們訂立的。”

思高本**王上 8:21** 在殿內我也為約櫃預備了一個地方，約櫃內存有上主的約版，就是他領我們的祖先出埃及時，與他們所立的約。」

文理本**王上 8:21** 昔耶和華導我列祖出埃及、所立之約、藏于其中、○

修訂本**王上 8:21** 我也在那裏為約櫃預備一處。約櫃那裏有耶和華的約，就是他領我們列祖出埃及地的時候，與他們所立的約。”

KJV 英王上 8:21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

NIV 英王上 8:21 I have provided a place there for the ark, in which is the covenant of the

LORD that he made with our fathers when he brought them out of Egypt."

和合本王上 8:22 所羅門當著以色列會衆，站在耶和華的壇前，向天舉手說：

拼音版王上 8:22 Su ō luómén d ā ng zhe Y ĭ sèliè huì zhòng, zhàn zài Y ē héhuá de tán qián, xiàng ti ā n j ū sh ō u shu ō ,

呂振中王上 8:22 所羅門當著以色列全體大眾、站在永恒主的祭壇前向天伸開雙手禱告，說：

新譯本王上 8:22 所羅門當著以色列的全體會衆，站在耶和華的祭壇前，向天伸開雙手，

現代譯王上 8:22 接著，所羅門當著以色列會衆走到上主的祭壇前站著，舉起雙手

當代譯王上 8:22 所羅門當著以色列民，站在主的壇前，向天伸手說：

思高本王上 8:22 此後，撒羅滿當著以色列全會衆，立在上主的祭壇前，舉手向天，說：

文理本王上 8:22 所羅門立于耶和華壇前、以色列會衆咸在、王乃張手向天、

修訂本王上 8:22 所羅門當著以色列全會衆，站在耶和華的壇前，向天舉手，

KJV 英王上 8:22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

NIV 英王上 8:22 Then Solomon stood before the altar of the LORD in front of the whole assembly of Israel, spread out his hands toward heaven

和合本王上 8:23 “耶和華以色列的神啊！天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人守約施慈愛；

拼音版王上 8:23 Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén a, ti ā n shàng dì xià méiy ō u shén ke b ĭ n ĭ de. n ĭ xiàng nà jìn x ĭ n xíng zài n ĭ miànqián de púrén sh ō u yu ē sh ĭ cíài.

呂振中王上 8:23 「永恒主以色列的神阿，上天下地之上沒有神可以比得上你的：你對你僕人、盡心而行于你面前的人、你總是守約并守堅固之愛的；

新譯本王上 8:23 禱告說：“耶和華以色列的神啊，天上地下沒有別的神像你；你對一心在你面前行事為人的僕人守約施慈愛。

現代譯王上 8:23 禱告說：「上主—以色列的神啊，天上地下沒有別的神可以跟你相比！你信守你跟你子民所立的約：如果他們一心一意順服你，請你向他們顯示慈愛。

當代譯王上 8:23 “主以色列的神啊，天地之間再沒有別的神可以跟你相比。你守信約，以慈愛對待那盡心遵行你旨意的人。

思高本王上 8:23 「上主，以色列的天主！上天下地沒有一個神能與你相比。你對那全心在你面前行走的僕人，常是守約表示慈愛。

文理本王上 8:23 曰、以色列之神耶和華歟、在天在地、無神可比、爾僕克盡厥心、行于爾前、爾為之踐約施恩、

修訂本王上 8:23 說："耶和華—以色列的神啊，天上地下沒有神明可與你相比！你向那些盡心行在你面前的僕人守約施慈愛，

KJV 英王上 8:23 And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

NIV 英王上 8:23 and said: "O LORD, God of Israel, there is no God like you in heaven above or on earth below--you who keep your covenant of love with your servants who continue wholeheartedly in your way.

和合本王上 8:24 向你僕人我父大衛所應許的話現在應驗了，你親口應許，親手成就，正如今日一樣。

拼音版王上 8:24 Xiàng n ĭ púrén w ǒ fù Dàwèi su ǒ y ĭ ngx ŭ de huà xiànzài yīngyàn le. n ĭ q ĭ n k ǒ u y ĭ ngx ŭ, q ĭ n sh ǒ u chéngjiù, zh ē ng rú j ĭ n r ĭ yíyàng.

呂振中王上 8:24 你對你僕人我父親大衛守了你對他說過的話：你親口說過，你也親手作成，就如今日一樣。

新譯本王上 8:24 你謹守了你應許過你僕人我父大衛的話。你親口說過，也親手作成，正如今天一樣。

現代譯王上 8:24 你持守你對我父親大衛的應許，到今天，每一個字每一句話都實現了。

當代譯王上 8:24 你向我父大衛許下的諾言現在都實現了；你親口承諾的，就親手成就，好像你今天成就的一樣。

思高本王上 8:24 你對你僕人我父親達味所應許的，你都履行了；你親口應允的，你也親手成就了，正如今天一樣。

文理本王上 8:24 爾許爾僕我父大衛之言應矣、爾口許之、而手成之、有如今日、

修訂本王上 8:24 這約是你向你僕人大衛守的，是你應許他的。你親口應許，親手成就，正如今日一樣。

KJV 英王上 8:24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

NIV 英王上 8:24 You have kept your promise to your servant David my father; with your mouth you have promised and with your hand you have fulfilled it--as it is today.

和合本王上 8:25 耶和華以色列的神啊！你所應許你僕人我父大衛的話說：‘你的子孫若謹慎自己的行為，在我面前行事像你所行的一樣，就不斷人坐以色列的國位。’現在求你應驗這話。

拼音版王上 8:25 Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén a, n ĭ su ǒ y ĭ ngx ŭ n ĭ púrén w ǒ fù Dàwèi de huà shu ǒ, n ĭ de z ĭ s ū n ruò j ĭ nshàn z ĭ j ĭ de xíngwéi, zài w ǒ miànqián xíngshì xiàng n ĭ su ǒ xíng de yíyàng, jiù bú duàn rén zuò Y ĭ sèliè de guó wèi. xiànzài qiú n ĭ yīngyàn zhè hu

à.

呂振中王上 8:25 永恒主以色列的神阿，你對你僕人我父親大衛曾經應許說：『只要你的子孫謹慎他們所行的路，行于我面前、像你行于我面前一樣，那麼你的後裔就必不斷有人在我面前坐以色列的王位』，現在求你守這句話的約吧。

新譯本王上 8:25 耶和華以色列的神啊，現在求你謹守你應許你僕人我父親大衛的話：‘只要你的子孫謹守他們的行為，像在我面前所行的一樣，就必不斷有人坐以色列的王位。’

現代譯王上 8:25 上主—以色列的神啊，現在我求你也實現你向我父親所作其他的應許：他曾告訴他，如果他的後代謹慎順從你，像他一樣，他的後代就會永遠有人作以色列的王。

當代譯王上 8:25 主以色列的神啊，你對你的僕人我父大衛承諾說：‘倘若你的子孫謹慎自己的行為，好像你行在我面前一樣，你的王朝就不會中斷。’

思高本王上 8:25 上主，以色列的天主，現在求你實踐你向你的僕人，我的父親達味所應許的罷！你曾說過：只要你的子孫固守正道，在我面前行走，如你一樣在我面前行走，你決不缺人在我面前坐以色列的寶座。

文理本王上 8:25 以色列之神耶和華歟、爾許爾僕我父大衛曰、若爾子孫慎其道途、行于我前、克肖乎爾、則爾必不乏人、居以色列國位、今求踐爾所言、

修訂本王上 8:25 耶和華—以色列的神啊，你向你僕人我父大衛應許說：‘你的子孫若謹慎自己的行為，在我面前行事像你所行的一樣，就不斷有人在我面前坐以色列的王位。’現在求你信守這話。

KJV 英王上 8:25Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

NIV 英王上 8:25"Now LORD, God of Israel, keep for your servant David my father the promises you made to him when you said, 'You shall never fail to have a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons are careful in all they do to walk before me as you have done.'

和合本王上 8:26 以色列的神啊！求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。

拼音版王上 8:26 Yī sèliè de shén a, qiú nǐ chéngjiù xiàng nǐ púrén wǒ fù Dàwèi suǒ yīngxǔ de huà.

呂振中王上 8:26 以色列的神阿，現在求你使你的話、就是你對你僕人我父親大衛所說過的、得證實吧。

新譯本王上 8:26 以色列的神啊，現在求你成就你應許你僕人我父大衛的話吧！

現代譯王上 8:26 所以，以色列的神啊，求你實現向你的僕人—我父親大衛所應許的事。

當代譯王上 8:26 主以色列的神啊，求你實現你向大衛所許下的諾言吧。

思高本王上 8:26 上主，以色列的天主，現在求你，使你向你僕人我父親達味所應許的話，予以實現罷！

文理本王上 8:26 以色列之神歟、爾與爾僕我父大衛所言者、願爾成之、

修訂本王上 8:26 以色列的神啊，現在求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。

KJV 英王上 8:26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

NIV 英王上 8:26 And now, O God of Israel, let your word that you promised your servant David my father come true.

和合本王上 8:27 神果真住在地上嗎？看哪！天和天上的天，尚且不足你居住的，何況我所建的這殿呢？

拼音版王上 8:27 Shén guǒ zhēn zhù zài dì shàng ma. kàn nǎ, tiān hé tiān shàng de tiān shàngqiè bùzú nǐ jū zhù de, hé kuàng wǒ suǒ jiàn de zhè diàn ne.

呂振中王上 8:27 「然而神果真住在地上麼？看哪，天和天上之天尚且容不下你，何況我所建的這殿呢？」

新譯本王上 8:27 “ 神真的住在地上嗎？看哪！天和天上的天尚且不能容納你，何況我建造的這殿呢？

現代譯王上 8:27 「神啊，你果真會住在地上嗎？即使是無邊的天際也不够容納你，何況我所建的這聖殿呢？」

當代譯王上 8:27 但是，神啊！你又怎麼會真的住在人間呢？看哪，衆天尚且不够你居住，我所建造的殿又算得甚麼呢？

思高本王上 8:27 但是，天主實在住在地上嗎？看，天和天上的天尚且容不下你，何況我所建造的這座殿宇呢？

文理本王上 8:27 然神豈果居于地乎、天與天上之天、不足容爾、况我所建之室乎、

修訂本王上 8:27 "神果真住在地上嗎？看哪，天和天上的天尚且不足容納你，何況我所建的這殿呢？

KJV 英王上 8:27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

NIV 英王上 8:27 "But will God really dwell on earth? The heavens, even the highest heaven, cannot contain you. How much less this temple I have built!

和合本王上 8:28 惟求耶和華我的 神垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼籲。

拼音版王上 8:28 Wéi qiú Yē hé huá wǒ de shén chuí gù pú rén de dǎo gào qí qǐú, fǔ tīng pú rén jīn rì zài nǐ miàn qián de qí dǎo hū yù.

呂振中王上 8:28 永恒主我的神阿，求你垂顧你僕人的禱告懇求，聽你僕人今天在你面前所發的呼?和禱告；

新譯本王上 8:28 然而耶和華我的 神啊，求你垂顧你僕人的禱告和懇求，垂聽你僕人今天在你面前所作的呼籲和禱告。

現代譯王上 8:28 上主—我的神啊，我是你的僕人；求你垂聽我的禱告，答應我今天在你面前的祈求。

當代譯王上 8:28 可是，主我的神啊，求你垂聽僕人的禱告；

思高本王上 8:28 上主，我的天主，請垂允你僕人的祈禱和懇求，俯聽你僕人今天在你面前所發的呼號和祈禱！

文理本王上 8:28 惟求我之神耶和華、垂顧爾僕之禱告祈求、俯聽爾僕今在爾前之籲禱、

修訂本王上 8:28 惟求耶和華—我的神垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼求。

KJV 英王上 8:28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

NIV 英王上 8:28 Yet give attention to your servant's prayer and his plea for mercy, O LORD my God. Hear the cry and the prayer that your servant is praying in your presence this day.

和合本王上 8:29 願你晝夜看顧這殿，就是你應許立為你名的居所；求你垂聽僕人向此處禱告的話。

拼音版王上 8:29 Yuàn nǐ zhòuyè kàn gù zhè diàn, jiù shì nǐ yīngxǔ lìwéi nǐ míng de jū suǒ. qiú nǐ chuī tīng púrén xiàng cǐ chù dǎogào de huà.

呂振中王上 8:29 願你的眼睛睜開著、晝夜看顧這殿，看顧你所說你（原文：我）的名要臨在的聖地；願你聽你僕人向這聖地所發的禱告。

新譯本王上 8:29 願你的眼睛晝夜看顧這殿，看顧你所說「我的名要留在那裏」的地方。願你垂聽你僕人向這地方所發的禱告。

現代譯王上 8:29 求你日夜看顧這聖殿；這是你選擇作為敬拜你的地方。我面對這殿禱告的時候，求你垂聽。

當代譯王上 8:29 願你晝夜看顧這聖殿。你說過你會住在這裏；我向著這聖殿禱告的時候，不論晝夜，求你都垂聽。

思高本王上 8:29 願你的眼睛晝夜垂視這座殿宇，看顧你所說「我的名要永留在此」的地方！願你垂聽你僕人向這地方要行的祈禱！

文理本王上 8:29 願爾之目、晝夜垂顧此室、即爾所言寄名之所、俯聽爾僕向此所祈、

修訂本王上 8:29 願你的眼目晝夜看顧這殿，就是你說要作為你名的居所；求你垂聽禱告，你僕人向此處的禱告。

KJV 英王上 8:29 That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward

the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

NIV 英王上 8:29 May your eyes be open toward this temple night and day, this place of which you said, 'My Name shall be there,' so that you will hear the prayer your servant prays toward this place.

和合本王上 8:30 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候，求你在天上你的居所垂聽，垂聽而赦免。

拼音版王上 8:30 N ĭ p ǔ rén hé n ĭ m ín Y ĭ s è li è xi à ng c ĭ ch ù q í d ǎ o de sh í hou, q iú n ĭ z à i t i ā n sh à ng n ĭ de j ū s u ō ch u í t ĭ ng, ch u í t ĭ ng é r sh è m i ā n.

呂振中王上 8:30 求你聽你僕人和你人民以色列的懇求，就是他們向這聖地所禱告的；求你在（傳統：向）天上、你居住之所垂聽，垂聽而赦免。

新譯本王上 8:30 你僕人和你的子民以色列向這地方禱告的時候，求你垂聽他們的懇求。求你在天上的居所垂聽，垂聽而赦免。

現代譯王上 8:30 你僕人和你的子民以色列面對這地方禱告的時候，求你從天上的居所垂聽我們，赦免我們。

當代譯王上 8:30 你的以色列民面向這聖殿祈禱的時候，求你在天上的居所垂聽，赦免我們的過錯。

思高本王上 8:30 願你垂聽你僕人和百姓以色列向這地方所發的哀禱！願你在天上，從你的居所予以垂聽！請垂聽與寬恕！

文理本王上 8:30 爾僕與爾民以色列、向此祈禱時、求爾在天爾之居所垂聽、而加赦宥、

修訂本王上 8:30 你僕人和你百姓以色列向此處祈禱的時候，求你在你天上的居所垂聽，垂聽而赦免。

KJV 英王上 8:30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

NIV 英王上 8:30 Hear the supplication of your servant and of your people Israel when they pray toward this place. Hear from heaven, your dwelling place, and when you hear, forgive.

和合本王上 8:31 人若得罪鄰舍，有人叫他起誓，他來到這殿在你的壇前起誓，

拼音版王上 8:31 R én ru ò dé zu ì lín sh è, y ǒ u rén ji à o t ā q ĭ sh ĭ, t ā lái dào zh è di à n z à i n ĭ de t ā n qi á n q ĭ sh ĭ,

呂振中王上 8:31 「人若得罪他的鄰舍，有人叫他用一種咒語來起誓，他來到這殿，在你的祭壇前起誓；

新譯本王上 8:31 “如果有人得罪他的鄰居被迫起誓，他來到這殿在你的祭壇前起誓的時候，

現代譯王上 8:31 「假如有人被控告得罪同胞，被帶到這聖殿—你的祭壇前，發誓說他是無辜的，

當代譯王上 8:31 如果有人被控犯罪，當他來到聖殿的壇前起誓，宣稱自己是清白的，

思高本**王上 8:31** 若有人得罪了自己的鄰人，被迫以咒詞起誓，而來到這殿內，在你的祭壇前起誓，
文理本**王上 8:31** 人若獲罪于鄰、令其發誓、則至此室、在爾壇前發誓、

修訂本**王上 8:31** "人若得罪鄰舍，有人强迫他，要他起誓，他來到這殿，在你的壇前起誓，

KJV 英王上 8:31 If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

NIV 英王上 8:31 "When a man wrongs his neighbor and is required to take an oath and he comes and swears the oath before your altar in this temple,

和合本王上 8:32 求你在天上垂聽，判斷你的僕人，定惡人有罪，照他所行的報應在他頭上；定義人有理，照他的義賞賜他。

拼音版**王上 8:32** Qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng, pànduàn nǐ de púrén, déng è rén yǒu zuì, zhào tā suǒ xíng de bào yīng zài tā tóu shàng. dēng yì rén yǒu lǐ, zhào tā de yì shǎng cì tā.

呂振中**王上 8:32** 求你在天上垂聽，有所施行，判斷你的僕人，定惡人有罪，照他所行的還報在他頭上；定無罪的人有理，照他的理直賞報他。

新譯本**王上 8:32** 求你在天上垂聽，採取行動，審判你的僕人，定惡人有罪，使他所行的，都歸到他自己的頭上。定義人有理，照著他的公義賞賜他。

現代譯**王上 8:32** 上主啊，求你從天上垂聽，判斷你的僕人：有罪的，就照他應得的處罰他；無辜的，就判他無罪，照他的義賞賜他。

當代譯**王上 8:32** 那就請你在天上垂聽判決，以善報善，以惡報惡。

思高本**王上 8:32** 願你從天上垂聽受理，為你的僕人審斷：懲罰惡人，照他的惡行，報應在他的頭上；宣告義人無罪，照他的正義酬報他。

文理本**王上 8:32** 求爾在天垂聽、訊鞫爾僕、惡者罪之、依其所行、報于其首、義者義之、如其義以賞之、

修訂本**王上 8:32** 求你在天上垂聽、處理，向你的僕人施行審判，定惡人有罪，照他所行的報應在他頭上；定義人為義，照他的義賞賜他。

KJV 英王上 8:32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

NIV 英王上 8:32 then hear from heaven and act. Judge between your servants, condemning the guilty and bringing down on his own head what he has done. Declare the innocent not guilty, and so establish his innocence.

和合本王上 8:33 你的民以色列若得罪你，敗在仇敵面前，又歸向你，承認你的名，在這殿裏祈求禱告，

拼音版**王上 8:33**N ĭ de m ĭn Y ĭ s èli è ru ò dé zu ĭ n ĭ , b ài z ài chóu d í mi ànqi án , y òu gu ĭ xi àng n ĭ , ch éng r èn n ĭ de míng , z ài zh è di àn l ĭ q íq iú d ǎ o g ào ,

呂振中**王上 8:33**「你人民以色列若犯罪得罪了你，在仇敵面前被擊敗，又回轉過來歸向你，稱贊你的名，在這殿裏向你禱告懇求，

新譯本**王上 8:33**“你的子民以色列若是得罪了你，以致在仇敵面前被打敗，又回轉歸向你，承認你的名，在這殿裏向你禱告懇求的時候，

現代譯**王上 8:33**「假如你的以色列子民因得罪你而被敵人打敗，後來又轉向你，到這聖殿來，謙卑地祈求你的赦免，

當代譯**王上 8:33** 如果以色列民因為得罪你，以致敗在敵人手中，倘若他們願意回心轉意歸向你，再認你作他們的神；那麼，他們在這殿裏祈禱的時候，

思高本**王上 8:33** 當你的百姓以色列犯罪得罪了你，在敵人面前被擊敗時，如果他們回心轉意，稱頌你的名，在這殿內巷你祈禱懇求，

文理本**王上 8:33** 爾民以色列因獲罪爾、敗于敵前、若轉歸爾、而認爾名、在此室禱告祈求于爾、

修訂本**王上 8:33**"你的百姓以色列若得罪你，敗在仇敵面前，却又歸向你，宣認你的名，在這殿裏向你祈求禱告，

KJV 英王上 8:33When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

NIV 英王上 8:33"When your people Israel have been defeated by an enemy because they have sinned against you, and when they turn back to you and confess your name, praying and making supplication to you in this temple,

和合本王上 8:34 求你在天上垂聽，赦免你民以色列的罪，使他們歸回你賜給他們列祖之地。

拼音版**王上 8:34**Q iú n ĭ z ài ti ā n sh àng ch u í t ĭ ng , sh èmi ǎ n n ĭ m ĭn Y ĭ s èli è de zu ì , sh ĭ t ā m en gu ĭ hu í n ĭ c ĭgei t ā m en li èz ŭ zh ĭ d ì .

呂振中**王上 8:34** 求你在天上垂聽，赦免你人民以色列的罪，使他們返回到你所賜給他們列祖的土地。

新譯本**王上 8:34** 求你在天上垂聽，赦免你的子民以色列的罪，領他們返回你賜給他們列祖之地。

現代譯**王上 8:34** 求你從天上垂聽他們，饒恕你子民的罪，領他們回到你賜給他們祖先的這塊土地上。

當代譯**王上 8:34** 就求你在天上垂聽，赦免他們的罪過，護佑他們回到你賜予他們祖先的地土上。

思高本**王上 8:34** 願你從天上予以垂聽，寬恕你百姓以色列的罪過，領他們回到你賜給他們祖先的地

方！

文理本**王上 8:34** 願爾在天垂聽、赦爾民以色列之罪、導之歸爾所錫其列祖之地、

修訂本**王上 8:34** 求你在天上垂聽，赦免你百姓以色列的罪，使他們歸回你賜給他們列祖的地。

KJV 英王上 8:34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

NIV 英王上 8:34 then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them back to the land you gave to their fathers.

和合本王上 8:35 你的民因得罪你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨，他們若向此處禱告，承認你的名，離開他們的罪，

拼音版**王上 8:35** N ĭ de mǐn y ĭ n dé zuì n ĭ , n ĭ chéng fá t ā men , sh ĭ ti ā n bì s ā i bú xià y ū .
t ā men ruò xiàng c ĭ chù d ǎ o gào , chéng rěn n ĭ de míng , lí k ā i t ā mende zuì ,

呂振中**王上 8:35** 「你人民（原文：他們）因犯罪得罪了你，天便被制住而沒有雨水；你這樣懲罰他們，他們若向這聖地禱告，稱贊你的名，離開他們的罪而回轉過來，

新譯本**王上 8:35** “如果他們因為得罪了你，天就閉塞不下雨；他們若是向這地方禱告，承認你的名；又因你苦待他們，就離開他們的罪，

現代譯**王上 8:35** 「假如有你的子民得罪你，你使天不下雨，後來他們悔改，面對這聖殿，謙卑地向你禱告，

當代譯**王上 8:35** 如果你的子民得罪你，以致你懲罰他們，叫天不降雨；如果他們向這殿禱告，再認你作他們的神，又轉離罪惡，

思高本**王上 8:35** 幾時他們犯罪得罪了你，致使天空閉塞不雨；如果他們向這地方祈禱，稱頌你的名，并因你的懲罰而遠離罪過，

文理本**王上 8:35** 民獲罪爾、致天閉塞不雨、遭爾罰時、若向此祈禱、而認爾名、改悔厥罪、

修訂本**王上 8:35** "你的百姓若得罪了你，你使天閉塞不下雨；他們若向此處禱告，宣認你的名，因你的懲罰而離開他們的罪，

KJV 英王上 8:35 When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

NIV 英王上 8:35 "When the heavens are shut up and there is no rain because your people have sinned against you, and when they pray toward this place and confess your name and turn from their sin because you have afflicted them,

和合本王上 8:36 求你在天上垂聽，赦免你僕人以色列民的罪，將當行的善道指教他們，且降雨在你的地，就是你賜給你民為業之地。

拼音版王上 8:36 Qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng, shàmiǎn nǐ púren Yǐsèliè mǐn de zuì, jì āng dāng xíng de shàn dào zhǐ jiào tā men, qiè jiàng yǔ zài nǐ de dì, jiù shì nǐ cìgei nǐ mǐn wèi yè zhǐ dì.

呂振中王上 8:36 求你在天上垂聽，赦免你僕人和你人民以色列的罪，將他們應當行的好道路指教他們，賜雨水在你的地上、就是你賜給你人民做產業之地。

新譯本王上 8:36 求你在天上垂聽，赦免你僕人和你的子民以色列的罪，指示他們當行的善道，賜雨水在你的地上，就是你賜給你子民的產業之地。

現代譯王上 8:36 求你從天上垂聽。求你饒恕你的僕人和以色列人民的罪，教導他們走正直的路。那時，上主啊，求你降雨在你的土地上，就是你賜給你子民作為永久產業的土地。

當代譯王上 8:36 那麼，就求你在天上垂聽，赦免你僕人以色列民的罪，將他們應當行的善道指教他們，降下甘霖，滋潤你賜給你子民作產業的土地。

思高本王上 8:36 求你從天上垂聽，赦免你僕人和你百姓以色列的罪，指給他們應走的正路，使雨降在你賜予你百姓作為基業的地上。

文理本王上 8:36 求爾在天垂聽、赦宥爾僕及爾民以色列之罪、誨以當行之善道、降雨于爾地、即爾所錫爾民為業者、

修訂本王上 8:36 求你在天上垂聽，赦免你僕人你百姓以色列的罪，將當行的善道教導他們，并降雨在你的地，就是你賜給你百姓為業之地。

KJV 英王上 8:36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

NIV 英王上 8:36 then hear from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Teach them the right way to live, and send rain on the land you gave your people for an inheritance.

和合本王上 8:37 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、黴爛、蝗蟲、螞蚱，或有仇敵犯境圍困城邑，無論遭遇什麼災禍疾病，

拼音版王上 8:37 Guó zhōng ruò yǒu jī huāng, wēnyì, hàn fēng, méilàn, huángchóng, māzhà, huò yǒu chóudí fàn jìng wéi kùn chéngyī, wúlùn zāoyù shénme zāihuò jíbìng,

呂振中王上 8:37 「此地若有饑荒、瘟疫、旱風、黴爛、蝗蟲、螞蚱，若有仇敵圍困城市之地（原文：城門之地），無論什麼災病、什麼病痛，

新譯本王上 8:37 “如果這地有饑荒、瘟疫、旱風、黴爛、蝗蟲、螞蚱，或有仇敵把他們圍困在城裏，無論遭遇什麼災禍，什麼疾病，

現代譯王上 8:37 「假如國中有饑荒、瘟疫、旱風、黴爛、蝗蟲、蚱蜢，或者你的子民被仇敵打敗或遭

遇其他灾禍疾病，

當代譯王上 8:37 如果國中有饑荒、瘟疫、旱灾、黴爛，遭受蝗蟲、蚱蜢的侵襲，或是被敵人圍困；無論百姓遭遇甚麼灾禍疾病，

思高本王上 8:37 如果此地發生 饑瘟疫，五穀枯萎生黴，或遭受蝗蟲蚱蜢，或有敵人犯境圍困門下，或不拘遭受什麼灾禍疾病；

文理本王上 8:37 若斯土有饑饉疫癘、五穀枯稿黴爛、或有蝻蝗蚱蜢、或有仇敵犯境、圍其城邑、無論何灾何疾、

修訂本王上 8:37 "這地若有饑荒、瘟疫、焚風、黴爛、蝗蟲、蚱蜢，或有仇敵圍困這地的城門，無論遭遇什麼灾禍疾病，

KJV 英王上 8:37 If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

NIV 英王上 8:37 "When famine or plague comes to the land, or blight or mildew, locusts or grasshoppers, or when an enemy besieges them in any of their cities, whatever disaster or disease may come,

和合本王上 8:38 你的民以色列，或是眾人或是一人，自覺有罪（原文作“灾”），向這殿舉手，無論祈求什麼，禱告什麼，

拼音版王上 8:38 N ĭ de mǐn Y ĭ sèliè, huò shì zhòng rén, huò shì y ĭ rén, zì jué y ǒ u zuì (yuán wén zuò z ā i), xiàng zhè diàn j ū sh ǒ u, wúlùn qíqíú shénme, d ǎ o gào shénme,

呂振中王上 8:38 你人民以色列、或是任何一人、或是眾人、自覺心有內疚（同詞：灾病），向這殿伸開雙手，或是禱告，或是懇求，

新譯本王上 8:38 你的子民以色列，或是眾人，或是個人，知道自己心裏的苦痛，向這殿伸開雙手所作的一切禱告、一切懇求，

現代譯王上 8:38 求你垂聽他們的禱告。假如你的子民以色列中有人從內心發出憂傷，伸出雙手向這聖殿禱告，

當代譯王上 8:38 只要你的民以色列當中有人覺悟前非，向這殿伸手禱告，無論他祈求甚麼，

思高本王上 8:38 如果你的百姓以色列，個人或團體，心中感到內疚，向這殿伸手祈禱哀求，

文理本王上 8:38 爾民以色列或一人、或眾人、自覺己心之殃、若向此室張手、無論何所禱、何所祈、

修訂本王上 8:38 你的百姓以色列，或眾人或一人，內心知道有禍，向這殿舉手，無論祈求什麼，禱告什麼，

KJV 英王上 8:38 What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his

hands toward this house:

NIV 英王上 8:38and when a prayer or plea is made by any of your people Israel--each one aware of the afflictions of his own heart, and spreading out his hands toward this temple--

和合本王上 8:39 求你在天上你的居所垂聽赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他們（惟有你知道世人的心），

拼音版王上 8:39 Qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng shèmiǎn. nǐ shì zhī dà o rén xīn de, yào zhào gèrén suǒ xíng de dāi tā men, (wéi yǒu nǐ zhī dào shì rén de xīn),

呂振中王上 8:39 求你在天上你居住的定所垂聽而赦免，而有所施行；你是知道人心的；你必照各人所行的路而施報應；因為只有你知道全人類的心；

新譯本王上 8:39 求你在天上你的居所垂聽而赦免，并且採取行動。你是知道人心的，只有你知道萬人的心，求你照著各人所行的報應他，

現代譯王上 8:39 求你垂聽他們的祈求，從天上的居所垂聽他們，饒恕他們，并且幫助他們。惟有你知曉人心。求你照各人應得的對待他們，

當代譯王上 8:39 也求你在天上的居所垂聽赦免。惟獨你能洞察人心，你一定會按著各人的行為施行賞罰；

思高本王上 8:39 願你從天上你的居所，予以垂聽、寬恕、援助，照各人的作為予以賞罰，因為你認識人的心，一惟有你認識所有人子的心，一

文理本王上 8:39 願爾在天爾之居所垂聽、而加赦宥、爾知其心、循各人所行而報之、世人心、惟爾知之、

修訂本王上 8:39 求你在天上你的居所垂聽、赦免、處理。因為你知道人心，惟有你知道世人的心，求你照各人所行的一切待他們，

KJV 英王上 8:39Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

NIV 英王上 8:39then hear from heaven, your dwelling place. Forgive and act; deal with each man according to all he does, since you know his heart (for you alone know the hearts of all men),

和合本王上 8:40 使他們在你賜給我們列祖之地上，一生一世敬畏你。

拼音版王上 8:40 Shǐ tā men zài nǐ cìgei wǒ men lièzǔ zhī dì shàng yīshēng yīshì jìngwàinǐ.

呂振中王上 8:40 你施報應、是要使他們在你賜給我們列祖的土地上盡他們一生的日子敬畏你。

新譯本王上 8:40 好使他們在你賜給我們列祖的地上，一生一世敬畏你。

現代譯王上 8:40 好使你的子民永遠在你賜給我們祖先的土地上敬畏你。

當代譯王上 8:40 這樣，你的子民活在你賜給我們祖先的地上的時候，就必定終生敬畏你。

思高本王上 8:40 使他們在你賜予我們祖先的地上，終生敬畏你。

文理本王上 8:40 使其在爾錫我列祖之地、畢生寅畏爾、

修訂本王上 8:40 使他們在你賜給我們列祖的土地上一生一世敬畏你。

KJV 英王上 8:40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

NIV 英王上 8:40 so that they will fear you all the time they live in the land you gave our fathers.

和合本王上 8:41 論到不屬你民以色列的外邦人，爲你名從遠方而來，

拼音版王上 8:41 Lún dào bù shǔ nǐ mǐn Yǐ sè liè de wāi bā ngrén, wèi nǐ míng cóng yuǎn fāng ér lái,

呂振中王上 8:41 「至于外族人、不屬□你人民以色列的，他們也爲了你的名從遠地而來，

新譯本王上 8:41 “至于不屬□你的子民以色列的外族人，爲了你的名的緣故從遠地而來，

現代譯王上 8:41 「假如有一個住在遠方的外族人

當代譯王上 8:41 如果有外族人因爲聽見你的大能大力，就慕名從遠道而來，向這殿禱告，

思高本王上 8:41 至于那不屬于你百姓以色列的外方人，如爲了你的大名自遠方而來，—

文理本王上 8:41 至于外族、不屬爾民以色列者、爲爾之名而至、

修訂本王上 8:41 "論到不屬你百姓以色列的外邦人，若爲你的名從遠方而來，

KJV 英王上 8:41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

NIV 英王上 8:41 "As for the foreigner who does not belong to your people Israel but has come from a distant land because of your name--

和合本王上 8:42 (他們聽人論說你的大名和大能的手，并伸出來的膀臂，) 向這殿禱告，

拼音版王上 8:42 (tā men tīng rén lún shuō nǐ de dà míng hé dà néng de shǒu, bìng shēn chū lái de bǎng bì) xiàng zhè diàn dǎogào,

呂振中王上 8:42 他們聽到你大的名、你大力的手、和伸出的膀臂、就來，向這殿禱告，

新譯本王上 8:42 因爲他們聽到你的大名、大能的手和伸出來的膀臂，他們來向這殿禱告的時候，

現代譯王上 8:42 聽到你的名聲和你爲你子民所做的大事，前來敬拜你，到這聖殿禱告，

當代譯王上 8:42 如果有外族人因為聽見你的大能大力，就慕名從遠道而來，向這殿禱告，
思高本王上 8:42 因為他們聽見了你的大名，和你大能的手及伸開的手臂，一來向這殿祈禱，
文理本王上 8:42 蓋彼必聞爾之大名、能手奮臂、自遠方來、向斯室祈禱、

修訂本王上 8:42 他們因聽見你的大名和大能的手，以及伸出來的膀臂，來向這殿禱告，

KJV 英王上 8:42(For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

NIV 英王上 8:42for men will hear of your great name and your mighty hand and your outstretched arm--when he comes and prays toward this temple,

和合本王上 8:43 求你在天上你的居所垂聽，照著外邦人所祈求的而行，使天下萬民都認識你的名，敬畏你像你的民以色列一樣，又使他們知道我建造的這殿，是稱為你名下的。

拼音版王上 8:43 Qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng, zhào zhe wàibāng rén suǒ qǐqiú de ér xíng, shǐ tiān xià wàn mǐn dōu rènshi nǐ de míng, jìngwèi nǐ xiàng nǐ de mǐn Yǐ sèliè yíyàng. yòu shǐ tā men zhī dào wǒ jiàn zào de zhè diàn shì chēng wèi nǐ míng xià de.

呂振中王上 8:43 那麼求你在天上、你居住的定所垂聽，照外族人一切所向你呼求的而行，好使地上萬族之民都認識你的名，而敬畏你，像你人民以色列一樣；又使他們知道我所建的這殿是用你的名而稱呼的。

新譯本王上 8:43 求你在天上你的居所垂聽，照著外族人向你呼求的一切而行，好使地上的萬族萬民都認識你的名，敬畏你，像你的子民以色列一樣；又使他們知道我建造的這殿是稱為你的名下的。

現代譯王上 8:43 求你垂聽他的祈求。求你從天上的居所垂聽他，照著他向你祈求的答應他，好使全世界的人都像你的子民以色列一樣認識你，敬畏你，使他們知道我所建的這聖殿就是敬拜你的地方。

當代譯王上 8:43 就求你在天上的居所垂聽，答允他們的祈求，好叫天下萬民都因此認識你的名，好像你的子民以色列一樣敬畏你，也曉得這是你的殿。

思高本王上 8:43 願你從天上你的居所俯聽，照外方人所請求于你的一切去行：這樣可使地上萬民都認識你的名而敬畏你，如同你的百姓以色列一樣，使他們知道我所建造的這殿，是屬於你名下的。

文理本王上 8:43 願爾在天爾之居所垂聽、依外族所祈者而行、使天下億兆、鹹知爾名、而寅畏爾、如爾民以色列然、亦知我所建之室、以爾名稱之、

修訂本王上 8:43 求你在天上你的居所垂聽，照著外邦人向你所求的一切而行，使地上萬民都認識你的名，敬畏你，像你的百姓以色列一樣，又使他們知道我所建造的是稱為你名下的殿。

KJV 英王上 8:43Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called

by thy name.

NIV 英王上 8:43 then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

和合本王上 8:44 你的民若奉你的差遣，無論往何處去與仇敵爭戰，向耶和華所選擇的城與我為你名所建造的殿禱告，

拼音版王上 8:44 Nǐ de mǐn ruò fèng nǐ de chāiqiǎn, wúlùn wǎng héchū qù yǔ chóudí zhèng zhàn, xiàng Yē héhuá suǒ xuǎnzé de chéng yǔ wǒ wèi nǐ míng suǒ jiànào de diàndǎogào,

呂振中王上 8:44 「你人民若在你所差遣他們走的路上出戰攻敵，而向你所選擇的這城、和我為你的名所建的這殿對你（原文：永恒主）禱告，

新譯本王上 8:44 “如果你的子民出去與仇敵爭戰，無論你派他們到哪處，他們若是向你所揀選的這城，并向我為你的名建造的這殿禱告，

現代譯王上 8:44 「假如你的子民奉你的命令上戰場跟敵人打仗，無論他們在甚麼地方，面對著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，

當代譯王上 8:44 你的子民上陣與敵人交鋒作戰，無論他們在甚麼地方，如果他們向著神所選擇的城和我為你建造的殿禱告，

思高本王上 8:44 你的人民，如果你派遣他們所走的路上，與敵人交戰，而他們向你所揀選的這城，向我為你名建造的這殿，祈求上主，

文理本王上 8:44 如爾民奉爾所遣、無論何途、出與敵戰、向爾所簡之邑、及我為爾名所建之室、祈禱耶和華、

修訂本王上 8:44 "你的百姓若奉你的派遣出去，無論往何處與仇敵爭戰，他們若向耶和華所選擇的城，以及我為你名所建造的這殿禱告，

KJV 英王上 8:44 If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

NIV 英王上 8:44 "When your people go to war against their enemies, wherever you send them, and when they pray to the LORD toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name,

和合本王上 8:45 求你在天上垂聽他們的禱告祈求，使他們得勝。

拼音版王上 8:45 Qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng tāmen de dǎogào qíqiú, shǐ tāmen dé

shàng.

呂振中王上 8:45 求你在天上垂聽他們的禱告懇求，維護他們權利、使他們得勝。

新譯本王上 8:45 求你在天上垂聽他們的禱告和懇求，為他們主持公道。

現代譯王上 8:45 求你垂聽他們。求你從天上垂聽他們的祈禱，使他們得勝。

當代譯王上 8:45 就求你在天上垂聽，使他們勝利。

思高本王上 8:45 願你從天上俯聽他們的祈禱和哀求，為他們住持正義。

文理本王上 8:45 願爾在天聽其禱告祈求、而保其義、

修訂本王上 8:45 求你在天上垂聽他們的禱告祈求，為他們伸張正義。

KJV 英王上 8:45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

NIV 英王上 8:45 then hear from heaven their prayer and their plea, and uphold their cause.

和合本王上 8:46 你的民若得罪你（世上沒有不犯罪的人），你向他們發怒，將他們交給仇敵，擄到仇敵之地，或遠或近，

拼音版王上 8:46 N ĭ de mǐn ruò dé zuì n ĭ (shìshàng méiy ǒ u bù fàn zuì de rén), n ĭ xiàng t ā men f ā nù, j i ā ng t ā men j i ā o gei chóudí l ǔ dào chóudí zh ī dì, huò yu ā n huò jìn,

呂振中王上 8:46 「你人民（原文：他們）若犯罪得罪了你〔世上沒有不犯罪的人〕，你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，以致仇敵將他們擄到仇敵之地，或遠或近；

新譯本王上 8:46 “如果你的子民得罪了你（沒有不犯罪的世人），你向他們發怒，把他們交給仇敵，以致仇敵把他們擄到仇敵的地方，或是遠或是近，

現代譯王上 8:46 「假如你的子民得罪你，（沒有人不犯罪的，）你在忿怒下容許敵人打敗他們，把他們俘擄到別的地方，即使那地方非常遙遠，

當代譯王上 8:46 世上沒有不犯錯的人。如果你的子民得罪了你，使你大發烈怒，讓敵人把他們俘擄到別的地方去，不論是近是遠，

思高本王上 8:46 如果他們犯罪得罪了你，一因為沒有不犯罪的人，一而你向他們發怒，將他們交于敵人，讓敵人將他們擄到或遠或近的敵人地域內，

文理本王上 8:46 夫人未有不幹罪者、若爾民獲罪于爾、因爾震怒、付之于敵、虜至其地、或遠或近、

修訂本王上 8:46 "你的百姓若得罪你，因為沒有人不犯罪，你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，擄他們的人把他們帶到仇敵之地，或遠或近，

KJV 英王上 8:46 If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

NIV 英王上 8:46"When they sin against you--for there is no one who does not sin--and you become angry with them and give them over to the enemy, who takes them captive to his own land, far away or near;

和合本王上 8:47 他們若在擄到之地想起罪來，回心轉意，懇求你說：‘我們有罪了，我們悖逆了，我們作惡了’；

拼音版王上 8:47 t ā men ruò zài l ǔ dào zh ī dì xi ā ngq ĭ zuì lái, huí x ī n zhu ā n yì, kènqiú n ěr shu ō, w ō men y ǒ u zuì le, w ō men bèi n ì le, w ō men zuò è le.

呂振中王上 8:47 他們若在被擄到之地心裏回想起、而回心轉意，在擄了他們者之地懇求你說：『我們犯了罪了，我們作了孽了，我們行了惡了』；

新譯本王上 8:47 在被擄的地方，他們若是回心轉意，在他們被擄去之地回轉，向你祈求，說：‘我們犯了罪了；我們犯了過了，我們作了惡事。’

現代譯王上 8:47 也求你垂聽你子民的禱告。如果他們在那裏悔改，向你祈求，承認他們犯了罪，是邪惡的，上主啊，求你垂聽他們的祈禱！

當代譯王上 8:47 只要他們在那裏覺悟前非，回心轉意，懇求你說：‘我們知罪了，我們悖逆了你，我們錯了！’

思高本王上 8:47 他們若在被擄往的地方，回心轉意，在充軍之地，求你說：我們犯了罪，我們行了惡，做了背理的事；

文理本王上 8:47 如在虜至之地、思念改悔、懇求于爾曰、我儕犯罪、悖逆作惡、

修訂本王上 8:47 他們若在被擄之地那裏回心轉意，在擄掠者之地悔改，向你懇求說：‘我們有罪了，我們悖逆了，我們作惡了’；

KJV 英王上 8:47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

NIV 英王上 8:47 and if they have a change of heart in the land where they are held captive, and repent and plead with you in the land of their conquerors and say, 'We have sinned, we have done wrong, we have acted wickedly';

和合本王上 8:48 他們若在擄到之地盡心盡性歸服你，又向自己的地，就是你賜給他們列祖之地和你所選擇的城，并我為你名所建造的殿禱告，

拼音版王上 8:48 T ā men ruò zài l ǔ dào zh ī dì jìn x ī n jìn xìng gu ī fú n ěr, yòu xiàng zì j ĭ de dì, jiù shì n ěr cǐgei t ā men liè z ū zh ī dì hé n ěr su ō xu ā n zé de chéng, bìng w ō wèi n ěr míng su ō jiàn zào de diàn d ā o gào,

呂振中王上 8:48 他們若在擄了他們去的仇敵之地全心全意地回轉過來歸向你，又向他們自己的地、你賜給他們列祖之地、向你所選擇的這城、和我為你的名所建的這殿、對你禱告，

新譯本王上 8:48 如果他們在俘擄他們的仇敵的地方，一心一意回轉歸向你，又向著你賜給他們列祖的地方，向你所揀選的這城，和我為你的名建造的這殿禱告，

現代譯王上 8:48 如果他們在那地方真心真意悔改，面對著你賜給我們祖先的這塊土地向你禱告，面對著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，

當代譯王上 8:48 倘若他們誠心歸向你，又向著京城和我為你所建的殿禱告，

思高本王上 8:48 如果他們在俘擄他們的敵人地域內，全心全意歸向你，向你賜給他們祖先的地方，向你所揀選的這城，和我為你名建造的這殿哀求你，

文理本王上 8:48 在敵人虜者之地、一心一意歸爾、向其故土、爾所錫其列祖者、與爾所簡之邑、及我為爾名所建之室、祈禱于爾、

修訂本王上 8:48 他們若在擄他們的仇敵之地盡心盡性歸向你，又向自己的地，就是你賜給他們列祖的地和你所選擇的城，以及我為你名所建造的這殿禱告，

KJV 英王上 8:48And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

NIV 英王上 8:48and if they turn back to you with all their heart and soul in the land of their enemies who took them captive, and pray to you toward the land you gave their fathers, toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name;

和合本王上 8:49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求，為他們伸冤。

拼音版王上 8:49 Qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng tā mende dǎogào qǐqiú, wèi tā men shēnyuān.

呂振中王上 8:49 求你在天上你居住的定所垂聽他們的禱告懇求，維護他們的權利，

新譯本王上 8:49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告和懇求，為他們主持公道。

現代譯王上 8:49 求你垂聽他們的祈求。求你從天上的居所垂聽他們，憐憫他們。

當代譯王上 8:49 就求你在天上的居所垂聽他們的祈求，為他們雪耻，

思高本王上 8:49 願你從天上你的居所，俯聽他們的祈禱和懇求，並為他們主持正義，

文理本王上 8:49 願爾在天爾之居所、聽其禱告祈求、而保其義、

修訂本王上 8:49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求，為他們伸張正義，

KJV 英王上 8:49Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling

place, and maintain their cause,

NIV 英王上 8:49 then from heaven, your dwelling place, hear their prayer and their plea, and uphold their cause.

和合本王上 8:50 饒恕得罪你的民，赦免他們的一切過犯，使他們在擄他們的人面前蒙憐恤。

拼音版王上 8:50 Raóshù dé zuì nǐ de mǐn, shèmiǎn tā mende yī qiè guō fàn, shǐ tā men zài lǔ tā mende rén miànqián méng liánxù.

呂振中王上 8:50 赦免你的人民、就是那些犯罪得罪了你的，赦免他們一切的背叛行爲、就是他們背叛你的罪，使他們在擄了他們的人面前蒙憐憫，叫擄了他們的人憐憫他們；

新譯本王上 8:50 赦免得罪了你的子民，又赦免他們冒犯你的一切過犯，使他們在擄他們的人面前蒙憐憫。

現代譯王上 8:50 求你饒恕他們一切的過犯，也使仇敵對他們仁慈。

當代譯王上 8:50 饒恕得罪你的子民，赦免他們的一切過犯，使俘擄他們的人仁慈地對待他們。

思高本王上 8:50 寬恕得罪你的百姓，寬恕他們違犯你的一切過犯，使他們在俘擄他們的敵人面前獲得憐憫，對他們表示同情，

文理本王上 8:50 寬恕獲罪于爾之民、宥其對爾所幹之咎、使于虜者之前、得其矜憫、

修訂本王上 8:50 饒恕得罪你的子民，赦免他們向你所犯一切的過犯，使他們在擄他們的人面前蒙憐憫。

KJV 英王上 8:50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

NIV 英王上 8:50 And forgive your people, who have sinned against you; forgive all the offenses they have committed against you, and cause their conquerors to show them mercy;

和合本王上 8:51 因為他們是你的子民，你的產業，是你從埃及領出來脫離鐵爐的。

拼音版王上 8:51 Yīnwei tā men shì nǐ de zǐ mǐn, nǐ de chǎnyè, shì nǐ cóng Aijí lǐng chū lái tuō lí tiě lú de.

呂振中王上 8:51 因為他們是你的子民、你的產業、你從埃及、從鑄鐵爐子旁領出來的。

新譯本王上 8:51 因為他們是你的子民、你的產業，是你從埃及、從鐵爐中領出來的。

現代譯王上 8:51 他們是你自己的子民，是你領他們從埃及那燃燒著的火爐裏出來的。

當代譯王上 8:51 因為他們是你的子民、你的產業，是你從埃及的火爐裏拯救出來的。

思高本王上 8:51 因為他們究竟是你的百姓，是你從埃及，由鐵爐中領出來的產業。

文理本王上 8:51 彼爲爾民爾業、昔爾導之出埃及、脫于鐵爐、

修訂本**王上 8:51** 因為他們是你的子民，你的產業，是你從埃及，從鐵爐中領出來的。

KJV 英王上 8:51 For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

NIV 英王上 8:51 for they are your people and your inheritance, whom you brought out of Egypt, out of that iron-smelting furnace.

和合本王上 8:52 願你的眼目看顧僕人，聽你民以色列的祈求，無論何時向你祈求，願你垂聽。

拼音版王上 8:52 Yuàn nǐ de yǎnmù kàngù púrén, tīng nǐ mǐn Yǐsàliè de qǐqiú, wúlùn héshí xiàng nǐ qǐqiú, yuàn nǐ chuī tīng.

呂振中**王上 8:52** 站著，給以色列全體大眾大聲祝福，說：

新譯本**王上 8:52** 願你睜開眼睛看顧你僕人的祈求，和你的子民以色列的祈求，他們向你呼求的，願你都垂聽。

現代譯**王上 8:52** 「至高的上主啊，願你永遠以恩寵看顧你的子民以色列和他們的王，每當他們向你求援，求你垂聽他們的禱告。

當代譯**王上 8:52** 願你垂顧以色列民，無論在甚麼時候都傾聽他們的祈求。

思高本**王上 8:52** 願你常睜眼垂顧你僕人的哀求，你百姓以色列的哀求，他們無論何時呼號你，願你都予以垂聽！

文理本**王上 8:52** 願爾垂顧爾僕、及爾民以色列之祈禱、無論何時呼籲、求爾聽之、

修訂本**王上 8:52** 願你的眼目看顧僕人和你百姓以色列的祈求；他們無論何時向你呼求，願你垂聽。

KJV 英王上 8:52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

NIV 英王上 8:52 "May your eyes be open to your servant's plea and to the plea of your people Israel, and may you listen to them whenever they cry out to you.

和合本王上 8:53 主耶和華啊！你將他們從地上的萬民中分別出來作你的產業，是照你領我們列祖出埃及的時候，藉你僕人摩西所應許的話。”

拼音版王上 8:53 Zhǔ Yē héhuá a, nǐ jiāng tāmen cóng dì shàng de wàn mǐn zhōng fēnbié chū lái zuò nǐ de chǎnyè, shì zhào nǐ lǐng wǒmen lièzǔ chū Aijí de shíhou, jiè nǐ púrén Móxi suǒ yīngxǔ de huà.

呂振中**王上 8:53** 主永恒主阿，你將他們從地上萬族之民中分別出來、做你的產業，是照你領我們列祖出埃及的時候，由你僕人摩西經手所說過的話。」

新譯本**王上 8:53** 主耶和華啊！因為你已經把他們從地上萬族萬民中分別出來，作自己的產業，正如你領我們的列祖出埃及的時候，借著你的僕人摩西所應許的。”

現代譯王上 8:53 正像你領我們的祖先出埃及的時候，藉著你僕人摩西所應許的，你從萬民中揀選了他們作自己的子民。」

當代譯王上 8:53 主神啊，你帶領我們祖先出埃及的時候，曾經對摩西許諾，說你要將以色列人從萬民中分別出來，作你自己的產業。”

思高本王上 8:53 我主上主，因為你曾將他們從地上的萬民中選拔出來，作你的產業，正如你在領我們祖先出離埃及時，藉你的僕人梅瑟所聲明的。」

文理本王上 8:53 主耶和華歟、爾由億兆中、區別斯民、為爾之業、如爾導我列祖出埃及時、藉爾僕摩西所言、○

修訂本王上 8:53 主耶和華啊，你將他們從地上萬民中分別出來作你的產業，是照著你領我們列祖出埃及的時候，藉你僕人摩西所應許的。”

KJV 英王上 8:53For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O LORD God.

NIV 英王上 8:53For you singled them out from all the nations of the world to be your own inheritance, just as you declared through your servant Moses when you, O Sovereign LORD, brought our fathers out of Egypt."

和合本王上 8:54 所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著，向天舉手，在耶和華面前禱告祈求已畢，就起來，

拼音版王上 8:54 Su ō luó mén zài Y ē hé huá de tǎn qián q ū x ī guì zhe, xiàng ti ā n j ū sh ō u, zài Y ē hé huá miàn qián d ǎ o gào q í q iú y ĭ b ĭ, jiù q ĭ lai,

呂振中王上 8:54 所羅門在永恒主的祭壇前屈膝跪著，雙手向天伸開著，向永恒主發了這一切禱告懇求、已經完畢，就起來，

新譯本王上 8:54 所羅門在耶和華的祭壇前屈膝下跪，向天伸開雙手，向耶和華獻完了這一切禱告和懇求以後，就起來，

現代譯王上 8:54 所羅門一直跪在祭壇前，舉起雙手禱告；他向上主禱告完畢後，就站起來。

當代譯王上 8:54 所羅門跪在主的壇前，向天舉手，禱告完畢，

思高本王上 8:54 撒羅滿跪在上主的祭壇前，舉手向天，祈禱哀求上主完畢，就起來，

文理本王上 8:54 所羅門屈膝、跪于耶和華壇前、張手向天、禱告祈求于耶和華既畢、則起、

修訂本王上 8:54 所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著，向天舉手；他在耶和華面前禱告祈求完畢的時候，就起來，

KJV 英王上 8:54And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling

on his knees with his hands spread up to heaven.

NIV 英王上 8:54When Solomon had finished all these prayers and supplications to the LORD, he rose from before the altar of the LORD, where he had been kneeling with his hands spread out toward heaven.

和合本王上 8:55 站著大聲為以色列全會眾祝福說：

拼音版王上 8:55 Zhān zhe, dàshēng wèi Yǐsèliè quánhuì zhòng zhùfú, shuō,

呂振中王上 8:55 站著，給以色列全體大聲祝福，說：「

新譯本王上 8:55 站著，大聲給以色列的全體會眾祝福，說：

現代譯王上 8:55 他大聲祈求上主賜福給全體以色列會眾；他說：

當代譯王上 8:55 便站起來高聲為以色列人民祝福，說：

思高本王上 8:55 立著，高聲祝福以色列全會眾說：「

文理本王上 8:55 立而大聲為以色列會眾祝嘏、

修訂本王上 8:55 站著，大聲為以色列全會眾祝福，說：

KJV 英王上 8:55And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

NIV 英王上 8:55He stood and blessed the whole assembly of Israel in a loud voice, saying:

和合本王上 8:56 “耶和華是應當稱頌的！因為他照著一切所應許的賜平安給他的民以色列人，凡藉他僕人摩西應許賜福的話，一句都沒有落空。

拼音版王上 8:56 Yē héhuá shì yǐngdāng chéngsòng de. yǐnwei tā zhāozhe yǐqiè suǒ yǐngxǔ de cì píngān geitā de mǐn Yǐsèliè rén, fánjiè tā púrén Móxī yǐngxǔ cì fú de huà, yǐgōu dōu méiyǒu luò kōng.

呂振中王上 8:56 「永恒主是當受祝頌的，因為他照他一切所說過的將安居地賜給他人民以色列；凡由他僕人摩西經手說過一切賜福的應許、一句都沒有落空。

新譯本王上 8:56 “耶和華是應當稱頌的。他照著自己一切所應許的，賜安息給他的子民以色列人。借著他的僕人摩西所應許一切美好的話，一句都沒有落空。

現代譯王上 8:56 「讚美上主！他實現了他的應許，賜平安給他的子民。他持守他藉著他的僕人摩西所作一切寬厚的許諾。

當代譯王上 8:56 “主是應當稱頌的！他照著許下的諾言賜平安給他的子民以色列人。從前他的僕人摩西曾經說過會賜福與我們，這些話一句也沒有落空。

思高本王上 8:56 上主應受讚美！因為他照自己所應許的，使自己的百姓以色列獲得了安居；凡他藉著自己的僕人梅瑟所應許賜福的話，一句也沒有落空。

文理本**王上 8:56** 曰、耶和華宜頌美焉、踐其前言、錫綏安于其民以色列、昔藉其僕摩西所許之福、一言不廢、

修訂本**王上 8:56**"耶和華是應當稱頌的！因為他照著一切所應許的賜平安給他的百姓以色列，凡藉他僕人摩西應許賜福的話，一句都沒有落空。

KJV 英王上 8:56Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

NIV 英王上 8:56"Praise be to the LORD, who has given rest to his people Israel just as he promised. Not one word has failed of all the good promises he gave through his servant Moses.

和合本**王上 8:57** 願耶和華我們的 神與我們同在，像與我們列祖同在一樣，不撇下我們，不丟棄我們，

拼音版**王上 8:57**Yuàn Y ē héhuá w ō men de shén y ū w ō men tóng zài, xiàng y ū w ō men lièz ū tóng zài y íyàng, bú piē xià w ō men, bù di ū qì w ō men,

呂振中**王上 8:57** 願永恒主我們的神與我們同在，像與我們列祖同在一樣，不撇下我們，不丟棄我們；
新譯本**王上 8:57** 願耶和華我們的 神與我們同在，像與我們的列祖同在一樣。願他不離棄我們，也不撇下我們。

現代譯**王上 8:57** 願上主—我們的神跟我們同在，正如他跟我們的祖先同在一樣。願他永遠不離開我們，不丟棄我們。

當代譯**王上 8:57** 願主我們的神與我們同在，好像與我們的祖先同在一樣，願他永遠都不撇棄我們，使我們歸向他，遵行他的道，謹守他吩咐我們祖先的誠命、律法和典章。

思高本**王上 8:57** 願上主我們的天主與我們同在，有如與我們的祖先同在一樣：不離開我們，也不拋棄我們。

文理本**王上 8:57** 願我神耶和華偕我儕、如偕我列祖然、勿我離、勿我棄、

修訂本**王上 8:57** 願耶和華—我們的神與我們同在，像與我們列祖同在一樣，不撇下我們，不丟棄我們，

KJV 英王上 8:57The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

NIV 英王上 8:57May the LORD our God be with us as he was with our fathers; may he never leave us nor forsake us.

和合本**王上 8:58** 使我們的心歸向他，遵行他的道，謹守他吩咐我們列祖的誠命、律例、典章。

拼音版王上 8:58 Shǐ wǒ men de xīn guī xiàng tā, zūn xíng tā de dào, jǐn shǒu tā fēnfu wǒ men lièzǔ de jiēmìng, lǜ lì, diǎnzhāng.

呂振中王上 8:58 願他使我們的心傾向于他，行他一切道路，謹守他的誡命、律例、典章、就是他所吩咐我們的列祖的。

新譯本王上 8:58 願他使我們的心歸向他，遵行他的一切道，謹守他吩咐我們列祖的誡命、律例和典章。

現代譯王上 8:58 願他使我們的心歸順他，使我們能始終照他的旨意生活，遵守他吩咐我們祖先的法律誡命。

當代譯王上 8:58 願主我們的神與我們同在，好像與我們的祖先同在一樣，願他永遠都不撇棄我們，使我們歸向他，遵行他的道，謹守他吩咐我們祖先的誡命、律法和典章。

思高本王上 8:58 願他使我們的心歸向他，履行他的一切道路，恪守他吩咐我們祖先的誡命、律例和典章。

文理本王上 8:58 使我心歸之、行其道途、守其諭我列祖之誡命、典章律例、

修訂本王上 8:58 使我們的心歸向他，遵行他一切的道，謹守他吩咐我們列祖的誡命、律例、典章。

KJV 英王上 8:58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

NIV 英王上 8:58 May he turn our hearts to him, to walk in all his ways and to keep the commands, decrees and regulations he gave our fathers.

和合本王上 8:59 我在耶和華面前祈求的這些話，願耶和華我們的神晝夜垂念，每日為他僕人與他民以色列伸冤，

拼音版王上 8:59 Wǒ zài Yē héhuá miànqián qǐqiú de zhèxiē huà, yuàn Yē héhuá wǒ men de shén zhòuyè chuí niàn, měi rì wèi tā púrén yǔ tā mǐn Yǐ sèliè shēnyuān,

呂振中王上 8:59 願我在永恒主面前所懇求的這些話晝夜近于永恒主我們的神；他好日日情形為他僕人維護權利，為他人民以色列維護權利；

新譯本王上 8:59 願我在耶和華面前懇求的這些話，晝夜都不離耶和華我們的神，好使他天天為他僕人和他的子民以色列人主持公道，

現代譯王上 8:59 願上主—我們的神永遠記得這個祈禱和我對他的祈求；願他照以色列人民和他們的王每天的需要憐憫他們。

當代譯王上 8:59 願我們的神晝夜顧念我所祈求的，天天護佑我和他的子民以色列，

思高本王上 8:59 願我在上主面前所作的懇切禱詞，晝夜在上主我們的天主面前，好使他天天維護他僕人和他的百姓以色列，

文理本王上 8:59 我于耶和華前、祈禱之言、願我神耶和華晝夜垂念、而為其僕、及其民以色列伸冤、

適每日之所宜、

修訂本**王上 8:59** 願我在耶和華面前祈求的這些話，晝夜靠近耶和華—我們的神，好讓他每日為他僕人和他百姓以色列伸張正義，

KJV 英王上 8:59And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

NIV 英王上 8:59And may these words of mine, which I have prayed before the LORD, be near to the LORD our God day and night, that he may uphold the cause of his servant and the cause of his people Israel according to each day's need,

和合本王上 8:60 使地上的萬民都知道惟獨耶和華是 神，并無別神。

拼音版**王上 8:60**Sh ĭ dì shàng de wàn mǐn d ō u zh ī dào wéidú Y ē héhuá shì shén, bìng wú bié shén.

呂振中**王上 8:60** 使地上萬族之民都知道惟獨永恒主是神，並沒有別的神。

新譯本**王上 8:60** 使地上萬族萬民都知道耶和華是 神，除他以外沒有別的神。

現代譯**王上 8:60** 這樣，世上萬國都會知道，只有上主是神，沒有別的神。

當代譯**王上 8:60** 叫地上萬民都知道：只有他才是主神，除了他以外，再也沒有別的神。

思高本**王上 8:60** 使地上萬民都知道：只有上主是天主，他以外沒有別的神。

文理本**王上 8:60** 使天下億兆、皆知耶和華為神、其外無他、

修訂本**王上 8:60** 使地上的萬民都知道惟獨耶和華是神，沒有別的了。

KJV 英王上 8:60That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

NIV 英王上 8:60so that all the peoples of the earth may know that the LORD is God and that there is no other.

和合本王上 8:61 所以你們當向耶和華我們的 神存誠實的心，遵行他的律例，謹守他的誡命，至終如今日一樣。”

拼音版**王上 8:61**Su ō y ĭ n ĭ men d ā ng xiàng Y ē héhuá w ō men de shén cún chéngshí de x ĩ n, z ū nxíng t ā de l ū lì, j ĭ n sh ō u t ā de jiè mìng, zh ī zh ō ng rú j ĭ n r ī y í y à ng.

呂振中**王上 8:61** 所以你們的心總要純純全全地歸向永恒主我們的神，遵行他的律例，謹守他的誡命，像今日一樣。」

新譯本**王上 8:61** 所以你們的心要完全歸給耶和華我們的 神，遵行他的律例，謹守他的誡命，像今天一樣。”

現代譯王上 8:61 願你們大家，就是神的子民，永遠對上主—我們的神忠誠，遵從他所有的法律誡命，像今天一樣。」

當代譯王上 8:61 願你們永遠都專心一意地事奉主，遵行他的律法，謹守他的誡命，就像你們今天所做的一樣。”

思高本王上 8:61 但願我們的心全歸于上主我們的天主，遵行他的律例，恪守他的誡命，如停今天一樣。」

文理本王上 8:61 故爾有衆、當誠心對越我神耶和華、從其典章、守其誡命、有如今日、○

修訂本王上 8:61 所以你們當向耶和華—我們的神存純正的心，遵行他的律例，謹守他的誡命，如同今日一樣。”

KJV 英王上 8:61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

NIV 英王上 8:61 But your hearts must be fully committed to the LORD our God, to live by his decrees and obey his commands, as at this time."

和合本王上 8:62 王和以色列衆民一同在耶和華面前獻祭。

拼音版王上 8:62 Wáng hé Y ī sèliè zhōng mǐn y ī tóng zài Y ē héhuá miànqián xiànjì.

呂振中王上 8:62 王和以色列衆人都同他在一起在永恒主面前宰獻了祭牲。

新譯本王上 8:62 王和所有與他在一起的以色列人都在耶和華面前獻祭。

現代譯王上 8:62 于是，所羅門王和全體以色列人民向上主獻祭。

當代譯王上 8:62 所羅門王率領以色列人民一同向主獻祭。

思高本王上 8:62 此後，君王和全以色列，一同在上主面前祭殺了犧牲。

文理本王上 8:62 王與以色列衆、獻祭于耶和華前、

修訂本王上 8:62 王和全以色列一同在耶和華面前獻祭。

KJV 英王上 8:62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

NIV 英王上 8:62 Then the king and all Israel with him offered sacrifices before the LORD.

和合本王上 8:63 所羅門向耶和華獻平安祭，用牛二萬二千，羊十二萬。這樣，王和以色列衆民，爲耶和華的殿行奉獻之禮。

拼音版王上 8:63 Su ō luómén xiàng Y ē héhuá xiàn píng ā n jì, yòng niú èr wàn èr qī ā , yáng shí èr wàn. zhèyàng, wáng hé Y ī sèliè zhōng mǐn wèi Y ē héhuá de diàn xíng fèng xiàn zh ī l ĭ .

呂振中王上 8:63 所羅門宰獻了他所獻與永恒主的平安祭：是牛二萬二千隻，羊十二萬隻：這樣，王和以色列衆人就爲永恒主的殿行了奉獻禮。

新譯本王上 8:63 所羅門向耶和華獻平安祭，牛二萬二千頭，羊十二萬隻；這樣，王和以色列衆人爲

耶和華的殿舉行了奉獻典禮。

現代譯王上 8:63 他獻上了兩萬兩千頭牛和十二萬隻羊作平安祭。這樣，王和全體人民為聖殿舉行奉獻禮。

當代譯王上 8:63 他們獻上二萬二千頭牛，十二萬隻羊作平安祭，為主的聖殿舉行奉獻典禮。

思高本王上 8:63 撒羅滿祭殺了牛兩萬二千頭，羊十二萬隻，獻于上主，作為和平祭；君王和全以色列子民，就這樣為上主的殿舉行了奉獻禮。

文理本王上 8:63 所羅門獻于耶和華為酬恩祭、牛二萬二千、羊十二萬、如是、王與以色列眾、區別耶和華室為聖、

修訂本王上 8:63 所羅門向耶和華獻平安祭，二萬二千頭牛，十二萬隻羊。這樣，王和全以色列為耶和華的殿行了奉獻之禮。

KJV 英王上 8:63And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

NIV 英王上 8:63Solomon offered a sacrifice of fellowship offerings to the LORD: twenty-two thousand cattle and a hundred and twenty thousand sheep and goats. So the king and all the Israelites dedicated the temple of the LORD.

和合本王上 8:64 當日，王因耶和華殿前的銅壇太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂油，便將耶和華殿前院子當中分別為聖，在那裏獻燔祭、素祭和平安祭牲的脂油。

拼音版王上 8:64 D ā ng rì, wáng y ī n Y ē héhuá diàn qián de tóng tán tài xiǎ o, róng bú xià Fánjì, sù jì, héping ā n jì sh ē ng de zh ī yóu, biàn ji ā ng Y ē héhuá diàn qián yuānzi d ā ngzh ō ng f ē nbié wéi shèng, zài nàli xiàn Fánjì, sù jì, héping ā n jì sh ē ng de zh ī yóu.

呂振中王上 8:64 那一天王將永恒主殿前的院子當中分別為聖，在那裏獻了燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，因為永恒主面前的銅祭壇太小、容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

新譯本王上 8:64 那一天，因為耶和華面前的銅祭壇太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，王就把耶和華殿前院子當中的地方分別為聖，在那裏獻燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

現代譯王上 8:64 那一天，他也把院子當中的空地，就是聖殿前面的廣場，分別為聖，在那裏獻上燒化祭、素祭，以及平安祭用的牲畜的脂肪。所羅門這樣做是因為銅祭壇太小，不够容納那麼多的祭物。

當代譯王上 8:64 因為殿前的銅壇體積太小，容不下那麼多的燔祭、素祭和平安祭祭牲的脂肪，于是，所羅門王就把殿前的院子分別出來，成為聖潔，那裏獻上燔祭、素祭和平安祭祭牲的脂肪。

思高本王上 8:64 當天，君王又祝聖了上主殿前的內院，在那裏奉獻了全燔祭、素祭與和平祭的脂油，因為上主面前的銅祭壇太小，容不下全燔祭、素祭及和平祭的脂油。

文理本王上 8:64 是日、王亦區別耶和華室前院中為聖、以獻燔祭素祭、與酬恩祭之脂、因耶和華前

之銅壇小、不能容其祭品也、

修訂本**王上 8:64** 當日，王因耶和華殿前的銅壇太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，就將耶和華殿前院子的中間分別為聖，在那裏獻燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

KJV 英王上 8:64The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

NIV 英王上 8:64On that same day the king consecrated the middle part of the courtyard in front of the temple of the LORD, and there he offered burnt offerings, grain offerings and the fat of the fellowship offerings, because the bronze altar before the LORD was too small to hold the burnt offerings, the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

和合本**王上 8:65** 那時，所羅門和以色列衆人，就是從哈馬口直到埃及小河所有的以色列人，都聚集成為大會，在耶和華我們的神面前守節七日又七日，共十四日。

拼音版**王上 8:65**Nàshí, Su ō luómén hé Y ĭ sèliè zhòngrén, jiù shì cóng H ā m ā k ǒ u zhídào Aiji xi ā o hé su ō y ǒ u de Y ĭ sèliè rén, d ō u jùjī chéngwéi dà huì, zài Y ē héhuá w ō men de shén mi ànqián sh ō u jié q ī rì yòu q ī rì, g ō ng shí sì rì.

呂振中**王上 8:65** 那時所羅門和以色列衆人同他在一起、從哈馬口直到埃及溪穀、一群很大的大眾、都在永恒主我們的神面前過了節七天、又七天、共十四天。

新譯本**王上 8:65** 那時所羅門與從哈馬口直到埃及小河的以色列人，都在耶和華我們的神面前舉行盛大的集會，守節七天，又七天，一共十四天。

現代譯**王上 8:65** 所羅門和全體以色列人民在聖殿守住棚節七天〔希伯來文是：十四天〕。民衆遠從北方的哈馬隘口和南方的埃及邊境各地前來參加。

當代譯**王上 8:65** 祭典歷時十四天之久。從哈馬口以至埃及小河的以色列人，全都上京來參與這次盛會，在主面前守節。

思高本**王上 8:65** 同時，撒羅滿有舉行了慶節，與從哈瑪特渡口到埃及小河的全以色列人，舉行了盛大集會，在上主我們的天主面前，舉行慶節七天【又七天，共十四天。】

文理本**王上 8:65** 是時所羅門與以色列衆、自哈馬道、至埃及溪、集為大會、在我神耶和華前、同守節期、曆七日、複七日、共十四日、

修訂本**王上 8:65** 那時所羅門守節，從哈馬口直到埃及溪穀的以色列衆人都與他同在一起，成了一個盛大的會，在耶和華—我們的神面前七日又七日，共十四日。

KJV 英王上 8:65And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our

God, seven days and seven days, even fourteen days.

NIV 英王上 8:65 So Solomon observed the festival at that time, and all Israel with him--a vast assembly, people from Lebo Hamath to the Wadi of Egypt. They celebrated it before the LORD our God for seven days and seven days more, fourteen days in all.

和合本王上 8:66 第八日，王遣散衆民，他們都爲王祝福。因見耶和華向他僕人大衛和他民以色列所施的一切恩惠，就都心中喜樂，各歸各家去了。

拼音版王上 8:66 Dì bā rì, wáng qǐ ān sànzòng mǐn. tā men dōu wèi wáng zhùfú. yīn jiàn Yē hé huá xiàng tā púrén Dàwèi hé tā mǐn Yǐ sè liè suǒ shī de yī qiè ēnhuì, jiù dōu xīnzhōng xǐlè, gè gūi gè jiā qù le.

呂振中王上 8:66 第八天遣散了衆民，衆民都向王祝福辭別，各回各家（原文：帳棚）而去；因爲看見永恒主向他僕人大衛和他人民以色列所施的一切恩惠，他們心裏都很歡喜快樂。

新譯本王上 8:66 到了第八天，王遣散了衆人；衆人都祝福過王以後，就高高興興地回自己的家去。他們因爲看見耶和華向他僕人大衛和他子民以色列所施的一切恩惠，心中都感到歡喜。

現代譯王上 8:66 第八天，所羅門遣散民衆回家；他們都祝福王，高高興興地回家去，因爲上主賜福給他的僕人大衛和子民以色列。

當代譯王上 8:66 祭典結束了以後，所羅門王就下令人民各回本鄉。他們臨行前都爲王祝福，各人看見主向大衛和以色列所施的一切恩惠，就都滿心歡喜地回家去了。

思高本王上 8:66 第八天，君王遣散了百姓；他們爲君王祝福後，各自回了本家，對上主向他的僕人達味，他的百姓以色列，所施的種種恩寵，都非常高興歡喜。

文理本王上 8:66 越至八日、王遣散民衆、民爲王祝嘏、緣耶和華善待其僕大衛、及其民以色列、中心歡悅、各歸其幕、

修訂本王上 8:66 第八日，王遣散百姓；他們都爲王祝福。他們爲耶和華向他僕人大衛和他百姓以色列所施的一切恩惠都心中喜樂，愉快地各回自己的帳棚去了。

KJV 英王上 8:66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

NIV 英王上 8:66 On the following day he sent the people away. They blessed the king and then went home, joyful and glad in heart for all the good things the LORD had done for his servant David and his people Israel.